

NEOLOGISMO EN LA EDUCACION MEDICA

 <https://doi.org/10.56238/sevened2025.013-004>

Martha Verónica Placencia-Ibadango

PhD

<https://orcid.org/0000-0003-3967-6166>

Universidad de Guayaquil

Guayaquil Ecuador

marthitaplacencia1975@hotmail.com

Ramón Miguel Vargas-Vera

PhD

<https://orcid.org/0000-0002-1922-8983>

Universidad Católica Santiago de Guayaquil

Universidad de Guayaquil

Guayaquil Ecuador

dr.ramonvargasvera@hotmail.com

Francisca Eulalia Sánchez Quimis

PhD.

<https://orcid.org/0000-0002-5028-4756>

Unidad educativa Dr. Teodoro Alvarado Olea

eulalia.sanchez@educacion.gob.ec

Carmen Elizabeth Lucero Novillo

MSc.

<https://orcid.org/0000-0001-8391-1245>

Universidad de Guayaquil

Guayaquil Ecuador

carmen.luceron@ug.edu.ec

Alexandra María Alvarado-Álvarez

PhD

<https://orcid.org/0000-0001-6870-6307>

Universidad de Guayaquil

Guayaquil Ecuador

alexandra.alvaradoa@ug.edu.ec

Gonzalo Rodrigo José Sarango Bravo

MD

Universidad de Guayaquil

gonzalo.sarangob@ug.edu.ec

<https://orcid.org/0009-0000-4774-9017>

Guayaquil – Ecuador



Kalid Stefano Vargas-Silva

MD.

ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-3718-3329>

Universidad de Buenos Aires

Buenos Aires Argentina

E-MAIL: kalidvargas14@hotmail.com

Saúl Alexander Alencastro-Placencia

MD

<https://orcid.org/0000-0003-2930-6137>

Universidad Católica Santiago de Guayaquil

Guayaquil Ecuador

saulalexander20@hotmail.com

Silvia Maribel Placencia-Ibadango

MSc.

<https://orcid.org/0000-0003-3164-1639>

Universidad de Guayaquil

smpla5@hotmail.com

Guayaquil- Ecuador

RESUMEN

Desde la antigüedad los neologismos se han extendido rápidamente en el conocimiento y se han difundido en culturas e idiomas; el papel del médico era transmitir confianza al paciente a través de la comunicación, de esta manera la palabra tuvo un papel importante en las prácticas terapéuticas. Se trató de evaluar la enseñanza de los neologismos en la comunicación efectiva de los estudiantes de medicina de una universidad de Guayaquil, república del Ecuador 2024.

Investigación básica, descriptiva y explicativa con un enfoque cualitativo, y diseño no experimental de cohorte transversal. Población está conformada por 50 estudiantes que recolectaron 500 términos en estudiantes y en pacientes de la consulta del hospital los Ceibos de Guayaquil, seleccionando 100 términos novedosos para análisis léxico siguiendo las características de las subcategorías. Se construyeron dos corpus estudiante y paciente de acuerdo a las palabras seleccionadas.

Con la descripción del lenguaje médico mencionado en la consulta en los campos médico-paciente y paciente-médico, se encontraron términos en cardiología 23%, Ginecología 28%, Gastroenterología 12%, neumología 5%, infectología 3%, neurología 3%, cirugía 10% y urología 10%; tratando de indagar las tendencias del léxico de nuestro corpus. Así mismo se observó la frecuencia de su uso en la consulta externa, conllevan mayor tiempo en la consulta por la comunicación entregada por el profesional.

Palabras clave: Términos médico. Neologismo. Léxico. Palabra nueva.

1 INTRODUCCIÓN

Las personas que trabajan en el campo de la salud, como médicos, enfermeras, terapistas, laboratorios, etc., utilizan un lenguaje específico llamado "lenguaje médico" con reglas propias de acuerdo con las situaciones comunicativas en hospitales, en aulas universitarias o en investigación que requiere una investigación formal en los procesos léxicos (Cabré, 2000)

Eke & Nkananginieme, (2005) afirman que los neologismos se han extendido rápidamente en el conocimiento y en diferentes culturas e idiomas. Janssen, (2021) afirma que las palabras nuevas en el campo de la gastroenterología se utilizaron por primera vez en 1655 por el médico de Erfurt Valentin Andreas Möllenbrock, Boerhaave y Cheselden, según los registros del Dictionnaire anatomique de Tarin de 1753.

Vangrunderbeek et al., (2013) se concentró en el concepto y posición en el campo de la cineantropología/kinesiología, creando una nueva palabra y estos hallazgos pueden servir como base para futuros estudios. También observamos el neologismo "Sobreratamiento", creado hace 15 años, un término controversial porque nos puede indicar una consigna de culpabilidad en asuntos de políticas de salud.

Hadler, (2018) afirma que muchos médicos exhiben habilidades lexicogénicas, lo que les permite crear unidades léxicas donde no existía un lexema primitivo. Por lo tanto, informa utilizando los acrónimos con el acortamiento secundario en lugar de la sigla, como es el caso del acrónimo PAP que significa Papanicolaou.

En la 82ava Reunión Científica Anual de la Sociedad Japonesa de Circulación, Hata et al., (2018) inventaron el término "futurabilidad", que se refiere a generaciones futuras que pueden usar habilidades en medicina cardiovascular.

No se proporciona información sobre un neologismo especializado. proponiendo un análisis más específico de la neología de enfermedades raras en español. En el campo de los biomateriales, Likus, (2017) encontró la frecuencia absoluta de 100 palabras de todo el corpus conocido como stent en inglés. Esto confirma que el anglicismo es una de las tendencias del lenguaje médico español que contribuye al proceso neológico.

Finalmente, observamos lo que Molina, (2021) estudió sobre las relaciones semánticas de algunos términos médicos en la sinonimia de la Malaria, Paludismo y Plasmodiosis. Estos términos están documentados en la historia médica como una enfermedad causada por la picadura del mosquito Anopheles. Es evidente la motivación lingüística al proporcionar una recopilación de datos teniendo en cuenta la construcción diacrónica del léxico español, destacando aspectos como la orografía, la climatología, la microbiología y la entomología.

Poco se habla acerca de la enseñanza en las universidades particularmente en la carrera de medicina sobre los neologismos, este es el motivo por el cual existe una dificultad para la buena

comunicación entre el médico y los pacientes dado que se utilizan términos y palabras de uso poco común, como acrónimos, anglicismo, palabras compuestas, etc. la importancia de rediseñar la enseñanza de los neologismos planteando estrategias de aprendizajes con propuesta didáctica para la comprensión y construcción de neologismos médicos, que tiene la finalidad de realizar actividades en el desarrollo de nuevas palabras o términos, captando la aceptación de los estudiantes con un contexto autentico en el léxico, permitiendo mejorar la comunicación en su diario vivir. La oferta está dirigida en el ciclo donde se trabajarán varios aspectos de la lingüística: el uso del diccionario, los préstamos lingüísticos, la creación de la palabra y campo semántico dentro de la catedra de Lenguaje y Comunicación.

Basado a los antecedentes se planteó la siguiente situación problemática: ¿En qué medida la enseñanza de los neologismos mejora la comunicación efectiva en los estudiantes de medicina en la República del Ecuador 2024?

El impacto de este capítulo ayudará a mejorar la comunicación en la relación médico paciente, orientando a los estudiantes de medicina en la competencia comunicativa a desenvolverse con seguridad y enfrentar los retos que se plantea en la comunicación efectiva; conociendo la percepción de los estudiantes y los pacientes en Ecuador sobre la comunicación bidireccional, estudiando las estrategias lingüísticas. Este texto permitirá al estudiante de medicina a tener una mejor comunicación con el paciente y dar solución al problema de sus dolencias; por último, en el valor metodológico permite que los estudiantes utilicen esta herramienta que los hace más participativos y experimentando situaciones problemáticas que ayuda a mejorar el tratamiento de sus patologías. Este estudio fue viable por cuanto se contó con el tiempo necesario de parte del autor para llevarse adelante, además se trabajó con los pacientes y estudiantes de medicina de diferentes áreas hospitalarias de la ciudad de Guayaquil Ecuador. Por lo tanto, este capítulo nos permitirá observar los términos utilizados espontáneamente por los médicos, así como los pacientes en su consulta donde aparecieron frases y oraciones, que requirieron formulaciones más amplias y más espacio de escritura dentro de la lingüística.

El objetivo general de la investigación fue evaluar la enseñanza de los neologismos para mejorar la comunicación efectiva en los estudiantes de medicina.

2 DESARROLLO

La medicina ha sido vista como un campo tanto científico como artístico porque permite identificar enfermedades y diagnosticarlas las que puedan ser tratadas y prevenidas. La palabra tuvo un papel importante en las prácticas terapéuticas dentro de la farmacopea desde tiempos muy remotos, el papel del médico era transmitir confianza al paciente a través de la comunicación.

Varios trabajos se han publicado sobre los neologismos en la ciencias médica así observamos a Hadler, (2018) realizó un estudio en un centro geriátrico sobre el uso del término sobretratamiento,

manifestó que el neologismo "Sobretratamiento" que fue acuñado hace 15 años que indica intervenciones médicas o quirúrgicas innecesarias, se puede considerar actual, pero en si es antiguo, sin embargo, este término es controvertido porque puede referirse a la responsabilidad de las políticas de salud, el mismo lo considera como un enemigo que calienta el espacio para modular un debate. Es así que el sobretratamiento como la sobreutilización y la sobreprescripción se enfrentan a elementos paradójicos en el momento que el paciente se enfrenta al duelo de valorar cualquier elección clínica.

Tigano et al., (2019) realizaron un estudio acerca de la terminología utilizada en los trastornos del sistema nervioso central, consideraron a la neurociencia y otras materias el lugar para dar a neologismos como el de la neuroantropología, neurofilosofía, neuropolítica, neuroeconomía, neurosociología, neuropsicología, neuroética y neuroderecho. La palabra "neuroley" se refiere a dos campos de la medicina de emergencia, que enfoca al campo de las neurociencias con derechos personales que se aplica al proceso de envejecimiento cerebral. Proporcionando al clínico una visión amplia de este proceso. La neuroimagen, potencia el proceso de la detección del envejecimiento cerebral fisiológico y patológico, que contribuye al campo del neuroderecho que están ligados a la capacidad jurídica; brindando al médico y al investigador una visión más amplia del envejecimiento cerebral introduciendo el termino de neuroley

Pickersgill, (2019) realizó un estudio con el fin de contextualizar los avances, destacando las innovaciones y las discusiones sobre telepsiquiatría, mHealth y la psiquiatría digital más reciente. Los artefactos e infraestructuras digitales se han presentado cada vez más urgentes y necesarios en la exploración y el ejercicio profesional de la salud mental. Constituyéndose novedoso en las practicas del 'nominalismo performativo, neologismo que está en relación con desarrollos establecidos y recientes. Es crucial resaltar la promoción tanto explícita como implícita de las virtudes biomédicas en el discurso público y dirigido al profesional. La vigilancia de la psiquiatría con una variedad de modalidades digitales se ha convertido en un enfoque importante para la producción de conocimiento en salud mental.

Adawi et al., (2018) realizaron un estudio de traducción y validación del Cuestionario de Nomofobia (NMP-Q), el mismo es un neologismo que deriva de la mezcla de "no tener móvil", "teléfono" y "fobia", se considera una fobia situacional moderna e indica miedo a sentirse desconectado; por lo cual se diseñó un instrumento por Yildirim y Correia en 403 sujetos que se presentaron como voluntarios para entrar en el proceso de la investigación. La edad promedio de los participantes fue de 27,91 años (desviación estándar 8,63) y la muestra estuvo compuesta por 160 hombres (160/403, 39,7%) y 243 mujeres (243/403, 60,3%). Cuarenta y cinco sujetos pasaban menos de 1 hora al día en su teléfono móvil (45/403, 11,2%), 94 pasaban entre 1 y 2 horas (94/403, 23,3%), 69 pasaban entre 2 y 3 horas (69/ 403, 17,1%), 58 dedicaban entre 3 y 4 horas (58/403, 14,4%), 48 dedicaban entre 4 y 5 horas (48/403, 11,9%), 29 dedicaban entre 5 y 7 horas (29/403, 7,2%), 36

dedicaron entre 7 y 9 horas (36/403, 8,9%) y 24 dedicaron más de 10 horas (24/403, 6,0%). Concluyendo que La versión italiana del NMP-Q es confiable.

Porras, (2016) realizó un análisis en dos corpus de neologismo diferentes con relación a las enfermedades raras: uno por los médicos y otro por los familiares, se validaron 146 neologismo especializados, de los cuales 8 se repitieron en ambos corpus y 138 diferentes. Observó que, en este campo, el español se subordina al inglés. Se propuso llevar a cabo un análisis más exhaustivo de la neología especializada de enfermedades raras en español en todos los textos que reciben los pacientes y sus familias afectados por estas enfermedades.

López, (2017) investigó los neologismos médicos en ingles que se van incorporando al español, comprobó que los neologismos en la medicina se van traduciendo del inglés al español determinando que la manera de formar la lengua médica estuvo determinada por estrategias empleadas en la traducción de nuevas voces en especialidades como medicina reproductiva, genética, ortopedia y traumatología en español. Para hacer el análisis utilizó dos razones: el tipo de procesión utilizado para ver cuál es la forma léxico genésica más habitual y que tipo o destreza de transcripción más frecuente. Por lo tanto, elaboró un cuestionario que se entregó a los médicos especialistas; obteniendo el siguiente resultado: en cuanto a la clasificación por especialidades, se observó una representación del 88% en Traumatología y ortopedia, 93% en Reproducción asistida y Genética 96%. Los empréstados representó el 12% para Traumatología y ortopedia, el 7% para Reproducción asistida y el 4% en Genética. La neología formal desglosó así: Sintagmas: 71%, Compuestos: 10%, Acortamiento: 8%, Derivación: 2% (Para síntesis: < 1%). Observando estos porcentajes, concluyó que la mayoría de términos son sintagmas sustantivos, representando 41% del neologismo formados por procesos sintagmáticos, que representó 60 términos. El sintagma frecuente es la formación de sustantivo + adjetivo, que representó 30 términos que corresponde el 20% de ellos. Los sintagmas epónimos correspondieron el 20% (es decir 30 términos) y los sintagmas con inicialismos el 8% (es decir 12 términos) del total.

Según Neumann, (2018), los términos anatómicos latinos tienen variantes ortográficas. Algunas de estas variantes alteran el significado de una palabra cambiando su base. Por lo tanto, estas variantes deben ser consideradas como errores, similares a los errores en la declinación de sustantivos y adjetivos y en la formación de neologismos. El uso de palabras latinas correctas en términos anatómicos latinos debería aumentar el rigor, la estabilidad y la universalidad de la nomenclatura.

Un neologismo es un palabra, significado o vuelco novedoso, que se introdujo en una lengua por razones definitivas; es la definición que propone la Real Academia Española (RAE, 2014) el universo de una palabra nueva suele ocurrir de una existente; en la actualidad es la creación de una nueva palabra a partir de una ya existente. Desde la observación traductológica, los términos innovadores concernientes con la medicina estas leyendas asemejan, en primer lugar, su entorno

novedoso. Es así que los traductores se esfuerzan por originar neologismos respetando la escritura, sin acudir a delineaciones de su alcance, y que representan términos nuevos en español. Por tal motivo la interpretación de palabras relacionadas con la medicina en obras de ficción, es un reto que exige a los profesionales a afrontar un trasvase lingüístico.

El neologismo médico-paciente según el aporte de diferentes autores ha permitido que la sociedad actual presente cambios en las últimas décadas en lo que se refiere al avance léxico permitiendo el acercamiento de información de interlocutores en la comunicación con personas de libre acceso y así dejando camino desconocido para las personas, surgiendo así el avance de nuevos términos dentro de la sociedad.

Para Hernández de la Rosa, (2010), los términos se construyen por un sistema de valores, es así que la categoría de membresía o de un término a una ciencia está determinada por criterios sistemáticos que podrían ser estables, explícitos, verificables y motivados por la teoría. El camino de nombrar algo nuevo se utilizan expresiones que estarán constituidos por conjuntos nominales de significado especial que sería el médico y que no aparece en el campo de la ciencia con selecciones taxonómicas que el nativo.

Forteza Fernández, (2004) considera que para crear un léxico médico con una perspectiva sistema funcional debe tener las siguientes características: las palabras deben tener un significado autóctono para asignar un nuevo valor, el mismo se realiza con metáforas léxicas que pueden tener otro significado en otro campo; palabras derivadas del griego o latín; conjuntos nominativos surtidos y parábolas gramaticales, es decir la inversión de recursos expresados en función a la elaboración del proceso de sustantivos.

El verdadero lenguaje médico es parte importante del proceso terapéutico, debido al uso de metáforas, locuciones y circunloquios que están relacionados a las emociones que produce el enfermo y la familia, evitando a “no falsear”, siempre hablando con sinceridad. La medicina tiene un lenguaje propio gracias a sus bases humanistas y humanitarias, por lo que se puede presentar como ciencia, profesión y arte. Según Vera, (2017), los términos técnicos en el lenguaje científico son términos resultantes del rápido desarrollo de la ciencia y la tecnología. Craig, (1999) enumera siete teorías de la comunicación: retórica, semiótica, fenomenológica, cibernética, psicológica social, sociocultural y crítica. En primer lugar, Cabré afirma que hay múltiples razones que han impedido abordar de manera sistemática y completa el fenómeno neológico.

Es así que los neologismos, se presentan de la terminología técnica que se encuentra en congresos, seminarios, publicaciones, textos o revistas científicas. En el nivel profesional el lenguaje debe ser claro con los enfermos y la familia, así como con las condiciones de la sociedad, entes reguladores del gobierno o mediadores de carácter privado. En el arte la comunicación médica es de tipo interdisciplinaria utilizando abreviaturas y siglas como se puede observar en los informes médicos.

Algunos autores definen el neologismo como el proceso de unidades lingüísticas que surgen durante un determinado período del desarrollo del lenguaje y que pueden manifestarse en cualquiera de sus niveles: fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y lingüístico. (Rondeau & Felber, 1984)y (Bastuji, 1974) (Guilbert, 1974). Los neologismos han tenido un rápido avance en el conocimiento, el equipo y la difusión en una variedad de culturas e idiomas. Eke & Nkananginieme, (2005)

Janssen, (2021) manifestó que los neologismos gastridiología y enterología tuvieron su aparición desde 1655 en una obra latina de aforismo del médico de Erfurt Valentin Andreas Möllenbrock (1623-1675). Así mismo Boerhaave y Cheselden aplicaron enterología como expresión anatómica aproximadamente desde la misma fecha (1711); no está definido que pudo haber influido en aquello. Hepatologie/ hepatología y hepatographie/hepatographia se acuñaron en el Dictionnaire anatomique de Tarin de 1753, para hacer referencias en estas subdisciplinas anatómicas.

Vangrunderbeek et al., (2013) manifestaron que el canadiense William Ross y los belgas, Marcel Hebbelinck, Bart Van Gheluwe y Marie-Louise Lemmens. que la cineantropometría fue realmente promovida y desarrollada por los miembros de su comunidad como disciplina científica. Estos hallazgos pueden servir como base para futuros estudios, centrándose en su concepto y posición en el campo de la cineantropología/kinesiología y considerando una nueva palabra.

En el caso de Dubois & Claude Dubois, (1971), consideró a los neologismos como un fenómeno por el cual se originan nuevas unidades léxicas. La neología léxica representa el proceso de creación léxica característico del desarrollo de los sistemas lingüísticos y las sociedades, mientras que el neologismo se refiere a los productos de este proceso (Guilbert, 1974), por lo tanto, la diferencia que existe entre neologismo y neología es que la primera se refiere al producto y la segunda al proceso(Bastuji, 1974).

En este capítulo nos interesa la neología léxica por las nuevas palabras que se pueden dar en el médico o paciente contemporáneo. Además, es la columna vertebral del trabajo actual que se ocupa de las entidades neoléticas de los médicos y pacientes modernos. La neología léxica pertenece al campo de investigación de la lexicología. Por lo cual se la conceptualiza una parte de la lingüística que estudia su estructura léxica del lenguaje, su composición, diversidad, origen, cambios, tendencias, procesos de formación e incorporación de nuevas entidades, sin descuidar el ámbito extralingüístico (Alvar Ezquerro et al., 1999).

El cambio de idioma se debe al comportamiento normal de los hablantes, debido a la dinámica del lenguaje y la creatividad de los usuarios que impulsan el cambio de idioma, como lo que reitera (Coseriu, 1986). Estos cambios lingüísticos son el resultado de un conjunto equilibrado de elementos léxicos que se crean y se pierden en los esquemas sintácticos.

El análisis léxico de una lengua, así como las unidades comunicativas que identifican a los hablantes son estudiado por la lexicología; y las unidades educativas son las siguientes; el fonológico

de la cual se activa la pronunciación; el morfológico que es el conjunto de morfemas; el sintáctico el que restringe las colocaciones en una estructura sintagmática y el semántico porque las unidades están dotadas de significativo. La lexicología analiza la hipótesis que rigen el conocimiento, así mismo describe los códigos léxico que tienen los hablantes; y como está dentro de la lingüística aplicada a través de la lexicografía, terminología y neología; es así que la neología se presenta como un campo de estudio y en la incorporación de unidades del léxico; así la neología va a permitir medir la vitalidad de una lengua así como las relaciones ente distintas lenguas con respecto a las estrategias de adaptación y a los cambios de la nueva realidad(Cabré, 2000).

La forma y estructura de las palabras complejas, que se entienden como las palabras flexionadas, las derivadas y las compuestas que son estudiadas por la morfología (Urrutia & Álvarez 2001). La lexogenesia es conocida para algunos lingüista como morfología léxica, que se encarga de delimitar las magnitudes como prefijos, infijos, sufijos, lexemas, que son elementos importantes para formar nuevas palabras con un nivel significativo; es así que la formación de palabras tiene una capacidad creativa que los fenómenos idiosincrásicos parecen escapar de toda sistematización de las reglas de alcance general, obteniendo un conjunto infinito de palabras, incluyendo un subconjunto finito de elementos porque el cerebro humano no tiene la capacidad de retener el infinito conjunto de elementos (Varela & Martín, 1999).

La incorporación de nuevas unidades, es estudiada por la lexicología aplicada, que es rama de la lexicología léxica. Al mismo tiempo esta hace la función de rastrear una serie de neologismo que aparecen en un periodo preciso de la vida de una comunidad lingüística(Guilbert, 1974). La lengua no está dañada por los neologismos, más bien ayuda al lenguaje, así sin neologismo, el léxico general quedaría arcaico.

La parte central de este capítulo es el neologismo en los estudiantes de medicina, que sería la primera tarea en definirse, por lo cual debemos tener una descripción concisa y un examen de las características del discurso de los médicos para así avanzar en esta investigación que está enfocada a la comunicación efectiva.

Para Ahmad et al., (1993) existen posturas en relación a los lenguajes general y de especialidad respectivamente, la mismas son resumidas en tres modelos: los lenguajes de especialidad son considerados códigos lingüísticos que hace que lo diferencie de la lengua general por sus reglas y unidades específicas (Hoffmann, 1998); así mismo estos los lenguajes de especialidad son variantes de la lengua general (Rondeau & Felber, 1984), (Torijano , 2017) y los lenguajes de especialidad para muchos son tratados como subconjuntos versados de la palabra general (Sager et al., 1980); (Picht & Draskaur, 1985), .

Muchos autores consideran al lenguaje de especialidad como recursos libres que abarcarían todos los niveles de la lengua por contener varios registros, así como características léxicas, por lo

tanto, este lenguaje es un registro, un discurso y un vocabulario de terminología, es así que la Red Palantina de Terminología (Realiter, 1996), le dio nominación al lenguaje especializado, “Es un subsistema lingüístico que se utiliza en el área de una especialidad determinada caracterizando la terminología del campo de estudio u otro recurso lingüístico como es el caso del género y la fraseología”.

Como hemos observado la lengua especializada tiende a estar definido por ciertos principios como: la restricción, la limitación, la elección, y descomposición; por tanto, basado a la especialidad científica existen algunas variantes de la lengua especializada por cada área. (Sinclair, 1996). Es así que la integridad de la disertación especializada está asociada a la imparcialidad del tecnicismo, a pesar que existen algunos procesos que no son independientes de sugerencias negativas como el cáncer o el colesterol. El lenguaje especializado debe ser menos eficaz, y los escritos deben ser cortos, pero muchas veces hay que usar muchas palabras cuando el lector necesita comprender algo; el lenguaje de las ciencias tiene datos concretos de conocimientos, y son generalmente dirigido por especialistas. (Gonzalo Claros, 2006).

El origen de la terminología proviene de raíces griega, latín, francés, alemán, y actualmente el inglés desde el siglo XX (Gutiérrez Rodilla, 2005). En lo que, respecta a las fuentes, el lenguaje especializado suele acudir al uso de algunos elementos como las abreviaturas, las siglas, los símbolos los mapas, los diagramas o los gráficos, con la finalidad de reforzar el lenguaje oral y así favorecer la comprensión

La lengua médica es una lengua especializada que permite transmitir el conocimiento especializado de los médicos, se distingue de los demás por el nivel de requerimientos tanto gramaticales, semánticos, léxicos, así como estilísticas que son de tipo internacional, concreción, integridad, que esté ausente de expresividad y emoción que nos den un significado y una indicación clara para tratar de evitar desorden y acceder una comunicación efectiva, exacta, monosémica con propiedad, corrección, claridad y precisión (Ruiz Rosendo, 2009) .

Según Benavent & Iscla, (2001), se enumeran varios problemas en el lenguaje médico como el extranjerismo, la igualdad, el exceso de abreviaturas, epónimos, solecismos, redundancias, faltas de traducción de nombres propios, género gramatical, acentuación y metáfora. Por tal motivo este lenguaje se distingue de otras lenguas de especialidad por el uso frecuente de acrónimos, abreviaturas, así como siglas que son campos del área médica. Que sirven para transmitir información para economizar el lenguaje, considerando recursos excesivos en los libros de la especialidad (Gutiérrez Rodilla, 1975).

Hernández de la Rosa et al., (2010), consideraron que debe determinar la exactitud y la firmeza, así como tener claro la sugerencia para así impedir desorden y lograr una comunicación efectiva; dado que desde hace varias décadas si vienen produciendo problemas lingüísticos que contagian la lengua

que hace que causen pérdida de precisión y calidad de los mensajes, constituyéndose un obstáculo serio en la investigación y la educación en medicina.

Para la lingüística la terminología es un conjunto palabras, lingüísticas o extralingüísticas que sirven para designar nociones de una lengua natural. (Ruiz, 2009 y Hernández de la Rosa et al., 2010) manifiestan que describir el lenguaje médico y analizando la terminología se observan que olvidan en cierto modo la palabrería y la forma; abusando los términos científicos para ocultar la atraso, o puede ser por temor a ser innovadores, de esta manera se otorga credibilidad a las teorías científicas que carecen de bases y justificación.

La aparición de nuevos conceptos y el desarrollo científico como es el caso de las ciencias biomoleculares, la genética estimula la necesidad de adquirir más conocimientos, cambios de costumbres, así como la evolución de los estilos de vida, esto va acompañado de la iniciativa léxica; que hace que las palabras sufran cambios en el lenguaje que se va transformando permanentemente (Bouzidi, 2010),.

Así observamos que cada día se conceptúa una de nuevos términos y una gran proporción de ellas proceden del lenguaje científico que luego se introducen al lenguaje común; provocando de esta manera la aparición de nuevos conceptos, implicando la necesidad de disminuir la carencia del lenguaje.

La Real Academia Española en su diccionario aparecen alrededor de 85.00 palabras, sin embargo, el cálculo del vocabulario médico está rondando en las 500000 entradas léxicas, el mismo no está hermético ni afirmado, permitiendo que varíen y vaya creciendo de una forma acelerada cada año y cada día. Actualmente se lleva a cabo múltiples investigaciones, proyectos, etc., acerca del neologismo especializado en la medicina, como es el caso del estudio de Porras, (2016); que trato los neologismos especializados en enfermedades raras, así como la creación del diccionario sobre neologismo en el español actual (NEOMA, 2020).

Para que un término sea considerado neologismo según Guerrero (1997), debe cumplir ciertos criterios, el mismo debe ser reconocido y aceptado por un comité de referencia, así como conseguir el consenso de un proyecto léxico; es así que para que un neologismo este incluido en el diccionario deben cumplir criterios lexicográficos y no ser inestable que desaparezcan sin dejar huella. Es así que Torres (2009), considera que los neologismos para sean acuñados en una lengua no deben desplazar a una palabra que ya existe, y que sea aceptable fonéticamente a la estructura de una palabra llana, sosteniendo una configuración sociolingüística y cronológica en la neología.

Para crear un término neológico se debe tener en cuenta los siguientes procedimientos: Neología de forma, el mismo se lleva a cabo de palabras preexistentes, que derivan de elemento que no trabajan de manera autónoma es así, cuando nos referimos prefijos, sufijos, formaciones o por estructura. (Guerrero Ramos, 1997, Gutiérrez Rodilla, 2005, Cabré, 2006). Neología de sentido, que

se le atribuye a las palabras nuevas de una existente en las ramas de las ciencias que están mal establecidas, (Camacho, 2004) la misma se ubica en cuatro procesos: con el uso terminologías, cuando la palabra origina una metáfora (Gutiérrez Rodilla, 2005); con la utilización de trasvase, de un término que se pone de manifiesto de uno existente a otro en el campo de la ciencia (Gutiérrez Rodilla, 2005) y con el uso de extranjerismos, que es la adopción de termino de otro idioma que para Camacho, (2004) pueden ser parciales o totalmente adaptados (préstamos), o palabras convertidas (calcos semánticos) o acogidas de los idiomas tradicionales (cultismos) y mediante cambio gramatical conocida como neología sintáctica o funcional, es decir que hace un cambio de la función gramatical de una palabra sin que ocurra modificación de la base léxica, que por lo general es poco habitual la expresión científica.

Los términos en medicina tienen una condición particular que se identifica por la alta generación de igualdad (sinonimia) y nombre(homonimia) permitiendo que tengan diferentes significados, la designación de nuevas palabras tienen el mismo concepto en áreas diferentes, por lo que Palomar, (2004) dice que la normalización está condicionada por el querer homogenizar los términos, aparte de transcripciones que están afectadas incluso por la traducción propia. El asunto de unir y normalizar los términos se traduce en unas de las metas para ciertas investigaciones, por ejemplo, el trabajo de AENOR que es la asociación española de normalización y certificación; da pautas lingüísticas en lenguas especializadas de las ciencias y la tecnología adoptando prestamos de otras lenguas y fijar neologismos en español

La creación de neologismo ha cambiado a lo largo de la historia de las lenguas así observamos los siguientes: Acrónimos y siglas; parasíntesis o composición; los modelos de derivación; los neologismos por préstamos del extranjero y las imitaciones u onomatopeyas. Considerando que estos están implicados por editores, revisores, correctores, traductores, y muchos especialistas y no por los generadores del conocimiento. Los neologismos están sujetos a dilemas así observamos como el inglés ha influenciado en la sociedad particularmente en el idioma español (Muñoz Martín y Valdivieso Blanco); otro factor son las instauraciones léxicas que están relacionadas con el problema del crowdsourcing, donde se permite que se originen y se propaguen contenidos más extensos, por múltiples medios tecnológicos. Por ejemplo, las fuentes abiertas (OmegaWiki, Wiktionaire y TermWiki), que se consulta en línea se acompañan de muchos neologismos (Quirion, 2012).

El lenguaje médico ha evolucionado tanto que los fenómenos de polisemia y sinonimia afectan los términos médicos que tienen cada día influencia del inglés, que por la falta de unión y normalización en la escritura científica afectan al traductor en salud. Por lo tanto, es importante que esta terminología esté simplificada, estandarizada y unificada para el entendimiento de los especialistas de diferentes campos, por ejemplo, el radiodiagnóstico no es solo para los radiólogos, sino que puede interpretar el traumatólogo, el neurocirujano, etc.

Los recursos lexicográficos útiles para médicos, estudiantes de medicina y otras profesiones relacionadas incluyen: Diccionario médico inglés-español (2000, 1.^a y 2005, 2.^a ed.); Diccionario médico de traducción al inglés. Versión electrónica para consulta en línea (2017, 3.^a edición); glosario de términos médicos; Otros de traductores del ámbito biomédico: MedTrad. La aplicación informática Oncoterm®: es una aplicación bilingüe que nos sirve para operar y tramitar palabras y conceptos, que congrega 1.896 concepciones relacionados con el cáncer. Recursos de la TREMEDICA, la misma es un instrumento de búsqueda con 150000 entradas con espacios científicos y técnicos. Cibergrafía; Cercaterm; Panace@; Reportes acerca de términos médicos, definiciones monolingües, bilingües, y plurilingües, así como fichas de términos médicos que están entreverados de metodología en la revista y Corpus virtuales médicos.

A pesar de existir muchos recursos lexicográficos disponibles para la traducción biomédica, el rápido crecimiento de nuevos términos en la medicina es superior a las actualizaciones lexicográficas, lo cual hace que haya escasez de fuentes lexicográficas para el redactor de salud.

Estas fuentes terminográficas no compensan al traductor médico por las siguientes razones (Mayor Serrano, 2010): gran número de los recursos normalizados son pagados: Los accesos en línea gratuito son vocabularios monolingües. Algunos de ellos no incluyen equivalencias en otras lenguas, incluso los diccionarios sistematizados. Por lo general, se circunscriben a concepto de términos, sin contener otra información de utilidad para el traductor. Suelen abarcar una pequeña parte de las nociones del ámbito. Los recursos suelen seleccionar en algunos casos la experiencia individual del autor, no garantizando la expansión del área en el estudio.

Los seres humanos tienen la capacidad de comunicar, comprender y organizar; todo este proceso se engloba en un solo concepto que es la comunicación; permitiendo realizar diligencias propias en la vida o actividades a nivel profesional. La palabra comunicación proviene del latín “communis” que significa transmisión de información que se da entre los actores principales de la comunicación (Kinicki y Kreintner, 2006), por lo tanto, comunicar es entablar una comunidad de información con otro receptor.

Cuando se habla de comunicación efectiva debe reunir ciertas condiciones como, por ejemplo, que el mensaje de la comunicación llegue a la persona o al grupo y tener la seguridad que fueron recibidos. Y como tal la comunicación sería el cambio de conducta que se espera del receptor por saber escuchar, hablar coherentemente entre el lenguaje corporal y el lenguaje verbal, y tener la certeza de haber seleccionado, el momento, las palabras y la aptitud adecuada para luego generar una retroalimentación.

En el sector educativo, administrativo, laboral o en la función de gerencia, la comunicación es más directa permitiendo que la información sea transferida, esta aplicación tiene una comunicación efectiva. Como hemos observado que esta interacción de los recursos humanos genera cambios de

conductas generando información, y así se obtiene las metas propuestas. Este proceso de comunicación también se lo observa entre los miembros de una organización que conlleven la unificación en el ámbito social, este proceso se da de forma dinámica, respetando la identificación y la estructura.

Como se dijo la comunicación efectiva juega un rol importante en las instituciones particularmente en las educativas en todas sus disciplinas que proporcionan los medios necesarios en la transmisión de información de actividades y el logro de los objetivos que se proponen. Esta comunicación es importante en la retroalimentación, asesoramiento en los procesos de evaluación y desempeño laboral para así lograr reunir y diseminar la información.

3 METODOLOGIA

3.1 CATEGORÍAS

La categoría base en los neologismos para la comunicación efectiva, permitió que los estudiantes adquieran mejor comunicación y competencias en la adquisición e interpretación de palabras nuevas en el contexto del aprendizaje mediante la construcción de corpus que dieron repuesta a una mejor comunicación médico-paciente. Este término fue idea atribuida al filósofo griego Parménides que nació entre el 514 a.C. al 470 a.C. en la ciudad de Elea; que pensó que el lenguaje, se actualiza constantemente para hacer frente a nuevos avances, que son cambiante de la realidad, por lo que necesitó la creación de nuevas palabras. Algunas se formaron de raíces y terminaciones antiguas o se recombinan para formar nuevos términos que son conocido como neologismo El neologismo es un palabra, significado o vuelco novedoso, que se introdujo en una lengua por razones definitivas; es la definición que propone la Real Academia Española (RAE, 2014)

En otras palabras, son expresiones y palabras que no existieron tradicionalmente en una lengua, pero que se incorporaron en las lenguas por la necesidad de adaptarse a la realidad de sus hablantes. El neologismo fue como un proceso de unidades lingüísticas que surgieron durante un determinado período del desarrollo del lenguaje y que pudieron manifestarse en cualquiera de sus niveles: fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y lingüístico (Vocabulario Rondeau 1984 y Gilbert 1974, 1975).

Como lo dice Casado, (2015) todos los idiomas tienen la posibilidad de formar nuevas palabras; el lenguaje por los medios electrónicos ha conllevado a cambio como es el caso de las páginas webs, emails, chats, blogs, Whatsapp, X, Facebook, etc., haciendo que el lenguaje pierda matices de forma directa, siendo más breve, conciso, frases simples, abreviaturas con emoticonos e informal conduciendo a que hablemos como escribimos, que se va introduciendo en toda la población, por lo indica Carr, (2011) que leer una pantalla en vez de leer y escanear va saltando frases o líneas en la búsqueda de una información que nos interesa para pasar a otra información formando lo que se conoce como picoteo que es un estilo de trastorno por déficit de atención e hiperactividad (TDAH).

Aladro-Vico et al., (2018) señaló que la transformación del lenguaje dio vida a las necesidades de expresión de las ciudades y entornos urbanos actuales; por lo tanto, este valor educativo tiene la capacidad de romper barreras en las aulas e involucrar sus prácticas en jóvenes.

Subcategoría. - Las subcategorías en el marco del neologismo en una educación efectiva corresponden a las técnicas de traducción literaria, se mencionan la siguientes:

Subcategoría adaptación

Esta subcategoría mencionó el reemplazo de un texto original por otro que sea más familiar para el lector. Por ejemplo, cuando se traduce "baseball" por "fútbol". Los mecanismos de asimilación incluyen la integración de datos nuevos en patrones ya establecidos, la acomodación, que implica transformar los nuevos datos en un patrón preexistente y la modificación del medio externo para mantener un equilibrio entre el medio de vida y el organismo.

Subcategoría ampliación lingüística

En esta categoría se incluyó agregar elementos lingüísticos, lo que se opone a la técnica de comprensión lingüística. Por ejemplo, al traducir la palabra "No way" por "de ninguna manera" en lugar de la palabra "en absoluto", el impacto del estilo no se pudo ver en el mismo lugar del texto original del sitio del texto meta.

Subcategoría amplificación

Esta subcategoría se refirió al desarrollo de una palabra que se va a dar de una proposición o idea, la misma se expone de diferentes modos enumerados que tenga relación, con la finalidad de hacerla más eficiente para desconcertar o persuadir.

Subcategoría calco

Esta subcategoría se centró en aceptar palabras extranjeras para palabras que ya existían en una lengua. Por ejemplo, la palabra "ratón" significa un dispositivo conectado a la computadora, y su calco semántico en inglés es "ratón". lugar donde se encuentra el texto original y el sitio donde se encuentra el texto meta

Subcategoría compensación

Esta subcategoría trató de explicar la forma de perder una obligación de dos partes, produciendo una situación presente en las que son acreedora y deudoras, destacando la importancia de la reciprocidad que compense de forma propia, las prestaciones que sería fungibles y homogéneas y las palabras serían reivindicadas, dominadas o eliminadas.

Subcategoría compresión lingüística

Esta subcategoría tiene como objetivo combinar elementos lingüísticos comunes, especialmente los que se utilizan en la subtitulación y la traducción simultánea. Por ejemplo, al traducir "Sí, ¿entonces qué?" por "Y" en lugar de "¿Si, y que?" original de la página de texto meta

Las teorías de la comprensión lingüísticas correspondieron a un aspecto importante de la psicolingüística, la psicología cognitiva, la adquisición de segundas lenguas, por lo que se detallan los siguientes procesos: Procesamiento de percepciones: este proceso se centró en el texto oral o escrito, retuvieron memoria a corto plazo, por lo que se lleva a cabo un análisis inicial del texto, que pudieron ayudar a identificar partes significativas del pasaje, como las pausas entonaciones enfática en la lengua oral, la puntuación o la segmentación de párrafos en una lengua escrita. Análisis: trató de identificar las palabras que unen a escrituras en la memoria de largo plazo, creándose unidades básicas que se las conocen como proposiciones. El conocimiento de la estructura gramatical de la lengua sirvió para reconocer componentes y proposiciones. Utilización o elaboración: estuvo enfocado a las proposiciones de otro concepto de información en memoria a largo plazo, para establecer conexiones con otros conceptos y combinaciones existentes. La técnica opuesta a la comprensión lingüísticas es la ampliación lingüística.

Subcategoría creación discursiva

La intención de esta subcategoría fue introducir nuevos elementos en la traducción original, que a menudo pasan desapercibidos fuera del contexto, como es el caso de la traducción del castellano de la película Weekend at Bernie's. "Este fallecido sigue siendo un ser vivo".

Subcategoría descripción

Esta subcategoría correspondió a una herramienta discursiva que permitió explicar de forma ordenada y detallada lo que serían las personas, los animales, las cosas, etc. Además, ayudará a ambientar la acción y hacer que las historias sean creíbles. También pueden explicar la representación verbal de los caracteres propios del objeto; en ocasiones, también pueden ayudar a detener una acción y tomar medidas en los hechos posteriores. Al describir a alguien, un animal, un sentimiento, etc., expresan sus características únicas que los distinguen de otros objetos de la misma categoría. Por lo tanto, en la descripción se enumeran las cualidades y propiedades de los objetos que se pretenden describir; entendiéndose como tal lo que se está describiendo, ya sea un escenario, un personaje, un objeto inanimado, etc.

Subcategoría elisión

Esta categoría proviene de los términos latín elisión y élleipsis, que significan la eliminación o pérdida regular de un sonido o conjunto de sonidos en una palabra o conjunto de palabras. Como resultado, se clasifica como un tipo de metaplasma. Este fenómeno puede confundirse con la sinalefa, que reduce la cantidad de sílabas en un verso, en la métrica. Sin embargo, en la práctica, la sinalefa no elimina completamente el timbre de la vocal. La apostrofe es el signo gráfico utilizado en otras lenguas, como el italiano, el francés o el catalán, para resolver la reunión de vocales heterosilábicas óseas de distintos timbres dentro de la cadena sonora del discurso. Sin embargo, hay algunos casos de elisión

en forma lexicalizada, como en los artículos de contractos al y del (a+el). Algunas veces, la palabra "elisión" se usa en el sentido de "elipsis".

Subcategoría equivalente acuñado

Esta subcategoría se utilizaba durante un diccionario correspondiente a la lengua de destino o a un término o expresión lingüísticamente conocida (traducir Son como dos picos porque parecen dos gotas de agua)., figura, objeto inanimado, etc.

Subcategoría generalización

Esta subcategoría se utilizó para generalizar toda la base de la comunidad en una inferencia inductiva válida; se aplicó a algunas disciplinas que suelen dar un significado especializado según el contexto. Para que el texto sea relevante para la generalización, debe estar bien formulado. Por ejemplo, en un caso en el que los conceptos A y B están relacionados, el concepto A es una generalización del concepto B en el caso de que si y solo si: Cada instancia de la idea A es una instancia de la idea B. Las instancias de la idea A no son las mismas que las de la idea B. B. Como se ha observado, si B es una especialización de A, entonces A es una generalización de B. Por lo tanto, "animal" es una generalización de "ave" porque no todas las aves son animales, y algunos animales no son aves.

Subcategoría modulación

Esta subcategoría operó un cambio de perspectiva o semántico ocurrió en esta subcategoría. Esta técnica de traducción permite al traductor influir en un idioma fuerte como en el idioma deseado.

Subcategoría particularización

La categoría que permite la traducción de un término a otro más específico, como la traducción de «window» por «guichet». La generalización es el método contrario a la particularización.

Subcategoría préstamo

Esta subcategoría incluyó la repetición de palabras o expresiones de un texto original de la misma manera, generalmente marcadas en cursiva. Los préstamos se dividen en dos categorías: los puros, que no sufren cambios, y los neutralizados, que implican la transliteración de la lengua extranjera, como en el caso de Poe, donde se utilizan los términos ingleses "lobby" (puro) o "fútbol" (neutralizado).

Subcategoría sustitución

Esta subcategoría consiste en reemplazar elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos, como gestos y entonaciones, y viceversa. Se trataba de una estrategia basada en la interpretación misma. Traducir el gesto de llevarse la mano al corazón en árabe como "gracias".

Subcategoría traducción literal

Esta subcategoría se trató de la traducción de palabras por palabras, por lo que el texto debe tener la misma sintaxis, estilo y sentido del texto original. Por ejemplo, se puede traducir "Se parecen como dos guisantes" por "Se parecen como dos guisantes".

Subcategoría transposición

Esta subcategoría fue la que intentó pasar de una categoría a otra manteniendo el mismo significado del texto, incluso si su estructura gramatical cambió. Por ejemplo, se puede traducir "No tardará en volver" por «He will soon be back»-

Subcategoría variación

Esta subcategoría se enfocó en alterar los componentes lingüísticos o paralingüísticos que influyen en la variación lingüística, como los cambios en el tono de la oración, el dialecto social o geográfico, el estilo, etc. Los cambios de tono en las adaptaciones para niños son un ejemplo.

3.2 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

El texto debe estar bien formulado para que sea relevante para la generalización. Velázquez, (2022) describió las herramientas de recopilación en una investigación cualitativa como la recopilación de datos descriptivos y no numéricos, basados en textos y expresados por las propias palabras de los participantes. Las herramientas ayudaron a comprender el contexto, así como el interés en recopilar percepciones y motivaciones que impulsaron un comportamiento.

Estas herramientas incluyeron preguntas abiertas, repuestas descriptivas con escaso valor numéricos, estos datos que se obtuvieron fueron organizado con los temas subyacentes; para describir un acontecimiento, grupos de personas, tratando de comprender cogniciones subyacentes al comportamiento, pensamiento y sentimientos.

Estas herramientas se enfocaron en datos complejos y amplios que se abordaron con perspectiva logística; son útiles para datos subjetivos; se enfocaron en el razonamiento inductivo y la dialéctica que permite la creación de teorías; se basaron en el conocimiento y el descubrimiento; se enfocaron en el razonamiento inductivo y la dialéctica que permite la creación de teorías; provocaron interpretaciones compartidas; los métodos se basaron en la comunicación y la observación; y el análisis

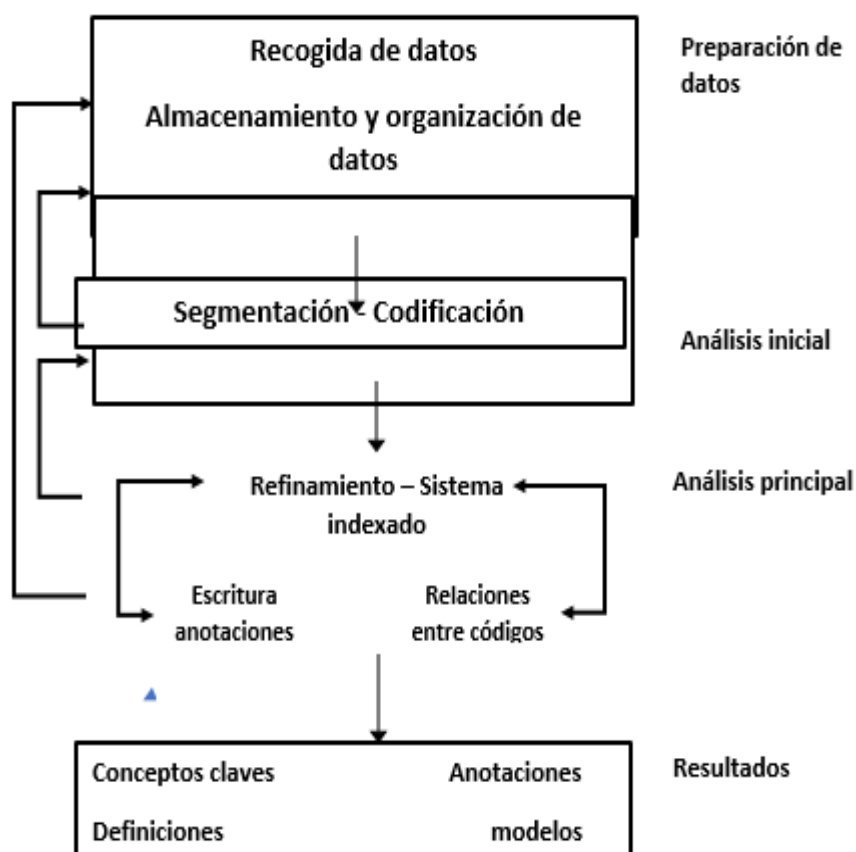
Nuestro proyecto de investigación tuvo como herramienta la observación participante, que nos permitió observar el entorno de los sujetos grupo de interés: los estudiantes, los pacientes y el médico. El investigador participó activamente en todo el proceso. Esta estrategia pudo presentar sesgos en la investigación porque influyó en las actitudes y opiniones del investigador, lo que dificultó la subjetividad. Además, el investigador puede influir en la neutralidad de las acciones y comportamientos de los sujetos que saben que están siendo observados al participar en la investigación.

El diario, las fotografías y las grabaciones de video y audio garantizaron la veracidad de las observaciones participantes (Anexo 2) Por lo tanto, se requería la creación de un dispositivo que pudiera remarcar los términos o palabras recopilados en las entrevistas de los participantes.

En el desarrollo de la investigación facilitó el conocimiento de las subcategorías; que tiene como base la aplicación de los neologismos y la comunicación efectiva como punto de partida de la observación y la aplicación de instrumentos en la lista de palabras. Cabe señalar que los instrumentos fueron validados considerando la utilización del método del llamado juicio de expertos; quienes en base a su experiencia fueron revisado de manera detallada las categorías y subcategorías de las variables; generando la aplicación de una ficha instrumental para tal efecto que se detalla en la sección de anexos en el presente informe de investigación (Anexo 2). Pulido, (2015) considera que las técnicas de investigación constituyen procedimientos de carácter sistematizado que se utilizan para la recolección de la información; brindando también solución a problemas de orden práctico.

Diagrama de flujo: La observación fue el método de análisis de la realidad de los diálogos y entrevista que se fue presentando durante la investigación de los fenómenos, acciones, palabras, acrónimos y extranjerismo en su dinamismo del marco natural. Para comprender mejor la planificación del proceso de observación se fue marcando las directrices, que se ilustran en el siguiente diagrama (Henwood & Pidgeon, 1992) (Fig.1):

Figura 1. Diagrama de flujo.

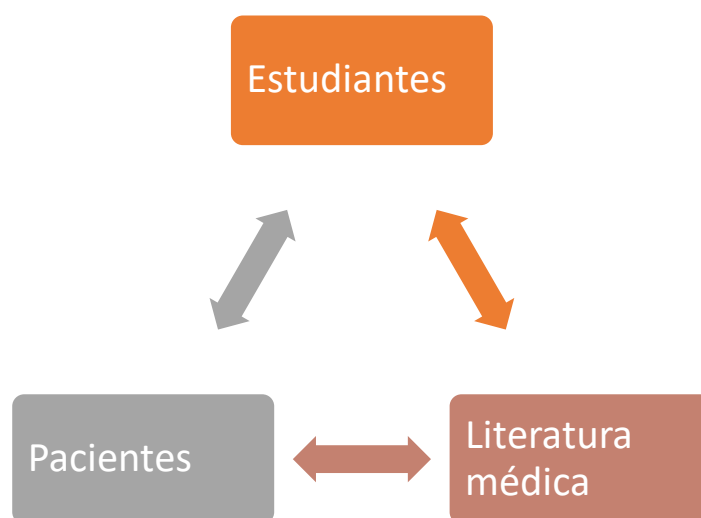


Fuente: Adaptado de (Henwood & Pidgeon, 1992)

3.3 MÉTODO DE ANÁLISIS DE DATOS

El análisis de la investigación cualitativa es un proceso donde se extraen conclusiones de datos no estructurados como heterogéneos que no serían cuantificables o numéricos. para el cual se utiliza con frecuencia para analizar entrevistas. El análisis del contenido consiste en procesar categorías de datos verbales o de comportamiento para luego clasificar, resumir o tabular. Este proceso puede llevar mucho tiempo y, por lo tanto, no se trata de una teoría única sino de una metodología para encontrarla. Esto es parte de un conjunto de datos que necesita ser analizado, por lo que se pretenderán formular nuevas teorías mediante el análisis de entrevistas, observaciones y datos empíricos. Todo este proceso de recolección y análisis de datos se alternó con un nuevo análisis que reveló nuevos conocimientos. Para definir los datos encontrados, se utilizó la triangulación, que incluye información de la literatura médica, datos de pacientes y estudiantes (Fig. 23)

Fig. 2 Triangulación para relacionar los datos de los pacientes, los estudiantes y la información de la literatura médica



Fuente: Placencia (2024)

3.4 ASPECTOS ÉTICOS

En el desarrollo de la investigación se aplicó los principios éticos como por ejemplo la protección de las personas, no se consignan nombres y sólo se asignó una codificación para el procesamiento lingüístico. Así también tenemos el principio de confidencialidad; por medio del cual se tiene la privacidad de los datos recogidos; del mismo modo se aplicó el principio de beneficencia; bajo el cual se presentó claros beneficios para los participantes que puedan mejorar el contexto de la comunicación en los estudiantes de medicina, el médico, así como de los pacientes.

4 RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1 LINGÜÍSTICA DEL CORPUS MÉDICO

El punto clave de esta investigación estuvo basado en la metodología utilizada de tipo empírica - descriptiva, que se relaciona con fundamentos cualitativos y justificados, relacionados con la observación del discurso médico en la consulta médica, utilizando herramienta que son proporcionadas por la lingüística; se obtuvieron numerosas cualidades en la investigación del corpus que presenta el estudio lingüístico; como señala (Buckingham, 2009)¹:

Se entiende que el Corpus es una reunión de fracciones de un lenguaje que se van ordenando siguiendo un criterio lingüístico, que va a servir como ejemplo de un lengua o variedad de esta (Sinclair, 1996).

¹“La lingüística aplicada presenta algunas ventajas ofrecidas en los corpus de textos; que no solamente contextualizan la estructura, sino que enriquecen el entendimiento de la frecuencia de expresiones que facilitan formulaciones de tipo semántico que están versados en ciertas variaciones morfosintácticas que suelen ser fuentes reales para los objetivos lexicográficos de materiales didácticos”¹

El corpus se compuso de muestras reales, lo que permitió obtener datos empíricos en lugar de resultados intuitivos que se obtuvieron de otras fuentes. Esto lo distingue del análisis que parte de una hipótesis (Torruella & Llisterri, 1999). Podemos analizar el uso de la lengua a través de este corpus ordenado y ejemplos contextualizados para descubrir el significado de las variaciones (Buckingham, 2009).

La innovación en el corpus de la lingüística va a facilitar el proceso de muchas muestras reales, así como técnicas para la obtención de palabras multipalabras que permitan a estudiar la fraseología de una lengua (Laso y Salazar, 2013)

Los resultados obtenidos del estudio del corpus son importantes tanto en estadística lingüística e informática, como en traducción automática, proporcionando índices de frecuencia de palabras o combinaciones léxicas de vocabulario en diversas terminologías, por ejemplo, técnicas, soleísmos o neologismos.(Torruella & Llisterri, 1999).

4.2 CRITERIOS PARA LA ELABORACIÓN DEL CORPUS

Se garantizó la representatividad de las muestras elegidas para crear el corpus para que puedan ser utilizadas en estudios posteriores. No se aplicó un diccionario arbitrario al corpus. El corpus según (Torruella & Llisterri, (1999), se presenta aspectos generales como la finalidad en definir los objetivos para el cual va a servir el corpus; que sea adecuado para cumplir ciertas condiciones (Pincemin, 1999), como la significación en donde el corpus debe tener una perspectiva del estudio; con pertinencia y coherencia que tiene que ver con los concerniente a una realidad tal de un objeto predeterminado; Otros puntos relevantes fue la accesibilidad que proporcionan la representatividad regular, sin que afecte los fenómenos adversos; Hubo completitud es decir una extensión y un apropiado grado de delicadeza y fortuna esperada; Fueron homogéneos en cuanto a las contextos de aprovechamiento de las palabras; el corpus proporcionó suficientes elementos en la identificación de comportamiento significativos, y por ultimo Torruella & Llisterri, (1999) añade la neutralidad en la recolección de muestras proporcionadas en todos los eslabones del corpus.

Para determinar los principios de cada elemento se valoraron los criterios externos que hicieron relato al tipo de consulta o especialidad más concurridas, o a las características del contexto social, así como criterios internos que hacen referencia a las unidades utilizadas

Los parámetros de clasificación se refirieron a: cronología, tema, estilo, naturaleza intelectualidad, y medio de publicación en un texto. En los parámetros de uso externo se encuentra: el origen, el estado, el tema, y el estilo (Rascón Caballero, 2022). Si un corpus sigue criterios temporales y sus componentes están correctamente ordenados, puede tener propiedades diacrónicas. En este caso, se pudo establecer la distribución de las palabras en diferentes épocas, identificar neologismo, palabras en desuso y acepciones nuevas (Torruella & Llisterri, 1999).

La particularidad del corpus estuvo ajustada por una documentación, en la cual indique el origen, relatos utilizados, objetivos, que están comprometidos de su construcción, así como también la tradición en diferentes revisiones realizadas (Armand Colin, 1998). La composición tuvo en cuenta el tamaño, que fue uno de los elementos más importantes, el número de muestras o elementos reflejados en las propiedades del objeto de investigación.(Torruella & Llisterri, 1999),(Péry-Woodley, 1995).

4.3 ANÁLISIS LÉXICO BASADO EN EL TRATAMIENTO DE CORPUS

Para el análisis de las muestras fue necesario explorar el corpus con la herramienta de análisis del léxico, que nos permitió abordar aspectos específicos:

Frecuencias absolutas; es decir el número de veces que se aparecieron las palabras en la consulta.

Dispersión cronológica: constituye el núcleo fundamental de las palabras

Las líneas de concordancia: Permitió identificar frases y patrones sintácticos

Esta investigación se fundamentó en un corpus con límites definidos; que pueden variar en un corpus compuesto con otras fuentes y por los intervalos del tiempo. Por lo tanto, este análisis no va a pretender asignar terminologías en el corpus ni concluir con el carácter neológico.

4.4 INVESTIGACIONES BASADAS EN EL CORPUS MÉDICO

Merecen una especial atención las herramientas de la lingüística, no solo en los expertos en lexicografía o terminología por las múltiples ventajas en el tratamiento del corpus que permitió sacar datos importantes para poder estudiar las terminologías especializadas de varios puntos de vista como ejemplo obtención de términos, instauración semiautomática de plataformas terminológicas, neologismo, pesquisas de definiciones, neologismos, etc.

Presentamos el trabajo de Koza & Martínez-Gamboa, (2016)², que está basado a la explotación del corpus, método automático de términos médicos que se forman con palabras aplicadas al neologismo de forma que se basan en el procesamiento de información morfológica. Se aplicó el método de selección automática en el neologismo de forma, creación de base de datos formantes con influencia médica, fragmentación del neologismo y culmina con la creación de red, con la finalidad de formar un sintagma nominativo que formule el término de la palabra.

² Koza y Martínez-Gamboa propuso la creación de definiciones automáticas para neologismos médicos. Los neologismos se crean reconociendo automáticamente los morfemas y asignándoles sus respectivos significados.

4.5 CREACIÓN DEL CORPUS

4.5.1 Criterios para la creación del corpus

Esta investigación está directamente relacionada con la terminología y la neología que se encuentran dentro de la lexicografía para lo cual utiliza dos proporciones por los corpus. Con la finalidad de detectar posibles neologismo o datos que estén reflejados a la lexicografía, que son los aspectos que conciernen a esta investigación.

En objetivo primordial de este estudio residió en la detección del neologismo dentro de un ámbito concreto, como es la educación médica, campo recientemente establecido. Así mismo se definió los límites transitorios, que fue una base fundamental para residir en la enunciación y límites del corpus. Para que nuestro estudio reunió muestras relevantes sin subjetividad, que siguieron una serie de criterios bien establecido.

4.5.2 Tipo de corpus

Nuestro corpus se ha caracterizado siguiendo las clasificaciones de diferentes investigaciones, los mismo se asocian a varios rasgos según los distintos parámetros.

4.5.3 Tema del corpus

El tema de la investigación se basó en la enseñanza de neologismo para mejorar la comunicación efectiva en estudiantes de la carrera de medicina. Y uno de los aspectos fundamentales es la estrecha relación de la comunicación con la medicina. Al observar en numerosas investigaciones médicas, los términos son innovadores, en tal sentido el descubrimiento científico reside, en difundir resultados con la palabra, por medio de la palabra. El crecimiento del lenguaje continua los pasos de las investigaciones creando nuevos términos, lo que permite descubrir nuevos fenómenos. Muchos médicos abordan términos en la consulta de sus pacientes de acuerdo a su especialidad, que ocupa la principal concepción del corpus, tales como la ginecología, cardiología, traumatología o la cirugía, por lo tanto, la comunicación se vuelve inútil durante la entrevista, que se han observado en las prácticas de los hospitales, sanatorios o consultorios médicos.

4.5.4 Volumen del corpus

La presente investigación se ha centrado en la obtención de muestras reales proporcionando datos interesantes en la apariencia de tecnicismo con carga neológica; por lo tanto, el volumen del corpus hizo que los períodos de codificación de los componentes y subgrupos, análisis e interpretación haya requerido de mucho tiempo para someterse a ordenamientos y utilización de forma apropiada y meticulosa.

4.5.5 Restricción de los límites del corpus

Se trató de encontrar un vínculo entre los criterios para confeccionar un corpus con términos encontrados en publicaciones médicas y un corpus de palabras obtenidas de los pacientes y estudiantes de medicina, para mejorar las cuantificaciones en la selección de los términos que lo componen.

4.5.6 Afinación de los criterios de selección según la especialidad

El criterio de la especialidad médica es un aspecto que no está excepto de controversia, por lo tanto, definimos criterios propios enfatizando las especialidades médicas en la enseñanza, y nos centramos en áreas específicas como la traumatología y ortopedia, cirugía cardiovascular, cardiología, otorrinolaringología, cardiología, reumatología, oftalmología, gastroenterología, urología, neurología, ginecología y cirugía plástica. A continuación, se presentan los resultados de palabras o unidades que se analizaron de diferentes revistas médicas, así como de términos que se escucharon en la consulta que pertenecen al ámbito de las especialidades mencionadas.

4.6 ANÁLISIS LÉXICO

4.6.1 Análisis léxico mediante procedimientos de explotación de corpus

El análisis del léxico es la parte de la investigación, que nos permitió extraer palabras con posible carga terminológica que resulte en neologismo, con algunos procesos del corpus y análisis léxico, donde la mayor parte de palabras se encuentra de forma nominales estadísticamente.

Para el análisis sobre una cantidad de unidades en el corpus, fue necesario la utilización de herramientas para analizar el léxico, utilizando el programa Excel permitió abordar aspectos definidos como frecuencias absolutas y relativas en el corpus, proporcionando una lista de frecuencia.

Después de algunos filtros básicos, las listas reflejan las palabras más frecuentes que pueden representar lingüísticamente el concepto más importante del corpus estudiado para articular el conocimiento profesional. La distribución cronológica es el siguiente paso importante en el análisis de corpus, porque nos permitió determinar si las palabras son constantes y se distribuyen regularmente durante el período estudiado, o si son aleatorias o irregulares.

Finalmente, examinando las concordancias, se analizó los registros en su contexto y destacó elementos multilingües. Se recalca que este análisis es indispensable para realizar una segmentación de las palabras, tenga o no relevancia en cuanto al carácter terminológico.

A través de los diversos procedimientos de este estudio, no solo arrojó conclusiones satisfactorias sobre los objetivos, sino que también contiene material que puede ser revisado y reutilizado en posibles estudios futuros. El corpus proporcionó datos de importancia sobre la palabra, por lo que los corpus de esta investigación tuvieron límites definidos. Además, los elementos de esta investigación nos pueden proporcionar intervalos de tiempo y otras fuentes de conocimiento, así como

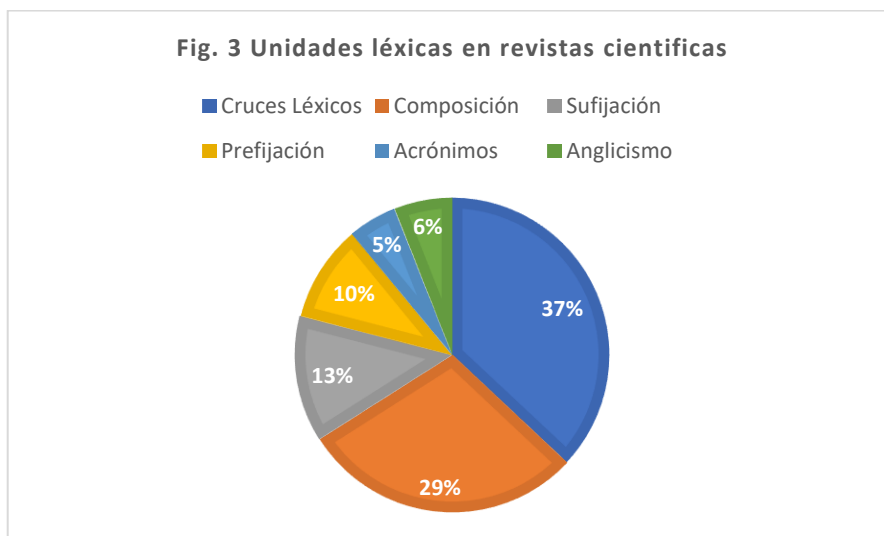
resultados que están basados en un corpus compuesto. Para la estandarización de los términos, los expertos tendrán la última palabra. El análisis léxico no tuvo como objetivo asignarles carácter lingüístico a las unidades del corpus ni resolver completamente el carácter neológico.

4.6.2 Tamaño y composición

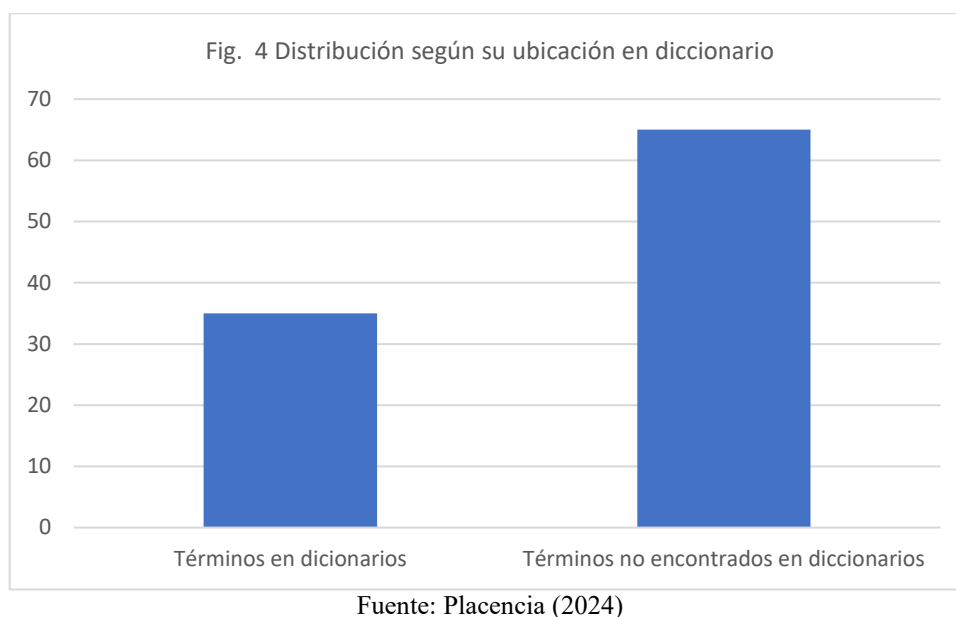
Se necesitó de información estadística para obtener indagación sobre la composición y el tamaño del corpus. Los datos presentados son una recopilación estadística de la distribución de los componentes en una perspectiva cronológica con distribución de registros del corpus de las consultas médicas.

4.6.3 Frecuencia absoluta y relativa

Continuando con el análisis, se calculó la frecuencia absoluta, lo que permitió determinar las palabras más utilizadas en cada sección del corpus; en el análisis de unidades nos aportó información importante a nivel léxico conceptual, lo que en cierta manera justificó su alta frecuencia. Se presentaron las 100 frases que aparecieron con mayor frecuencia en el corpus estudiante y en el corpus médico en revistas científicas (Fig. 3-4).



Fuente: Placencia (2024)



4.7 ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y CLASIFICACIÓN POR CATEGORÍAS GRAMATICALES

Al clasificar las distintas categorías gramaticales de las unidades del corpus permitió brindar las características descriptivas, aportando datos complementarios al análisis léxico, por lo tanto, al tener un texto morfológicamente desambiguado nos permitió el recuento de formas verbales que aparecieron en las revistas científicas y en las consultas se utilizaron pronombres personales y adverbios en el corpus médico y paciente respectivamente.

4.8 EXTRACCIÓN DE NEOLOGISMOS Y CONCORDANCIAS

El uso de criterios lexicográficos fue importante en la identificación y selección de nuevas creaciones lexicológicas. Para continuar con este paso, buscamos trabajos lexicográficos publicados anteriormente, como el Diccionario de medicina, enfermería y ciencias de la salud de Mosby, el Diccionario de medicina de Masson, el Diccionario de traumatología y el Diccionario de reumatología. Así sonaban las palabras sobre sustancias químicas, medicamentos, etc., por eso se empezó a utilizar el vademécum de los departamentos farmacéuticos. Tras comparar el corpus resultante, se recopiló un número considerable de ítems sin reflexión lexicográfica (alrededor de 1000 ítems). Pero con las limitaciones de la investigación se analizó las frecuencias predominantes en el corpus por la que se selección para el análisis 50 palabras que tenían mayor frecuencia absoluta que serán presentadas a continuación, así como 50 palabras que fueron seleccionada de los pacientes en la consulta médico-paciente. Se echó a mano una variedad de proceso lexicogenésico, que nos dio una creatividad versátil en los distintos esquemas productivos en la formación de la palabra. En la tabla 1 se presentan los procesos usados y el número de palabras formadas con la distribución de los términos según la ubicación en diccionarios (Tabla 2).

Tabla 1 Palabras con el tipo de formación y frecuencia encontrada

	Palabra	Frecuencia	Tipo de formación		Palabra	Frecuencia	Tipo de formación
1	Adenoviral	5	adeno-	51	Epi-aging;	1	anglicanismo
2	Antichatarra	3	anti-	52	novos	4	anglicanismo
3	Anticoagulación	4	anti-	53	Chemtrail	2	anglicanismo
4	Anticovid	4	anti-	54	MLPA 2	2	acrónimo
5	antitrombótico	5	anti-	55	NF1	5	acrónimo
6	Infodemia	2	Info-	56	NF2	5	acrónimo
7	Hiperhidrosis	3	Hiper-	57	NF	3	acrónimo
8	Hipocondría	2	Hipo-	58	PAP	5	acrónimo
9	Hipopotasemia	3	Hipo-	59	Cabarezoom	2	N+N
10	Eutanasia	1	Euta-	60	Conchavirus	3	N+N
11	covinfluenza	3	Cruce	61	Coronaburguer	1	N+N
12	Diabesidad	3	Cruce	62	Coronacrisis	1	N+N
13	chatear	3	Cruce	63	Coronalibro	2	N+N
14	covidiota	2	Cruce	64	Coronavirulento	2	N+N
15	Covidistanciado	3	Cruce	65	Cariogénico	1	N+N
16	Covidianidad	3	Cruce	66	Farmacoeconomía	4	N+N
17	Niño Covidios	3	Cruce	67	Cibercondría	3	N+N
18	Bioética	5	cruce	68	Cirugía robótica asistida	3	N+N
19	Biogenoma	3	cruce	69	Confinamientocativismo	3	N+N
20	Biomarcador	4	cruce	70	Crispr-Cas	2	N+N
21	Biopsicosocial	3	cruce	71	Crispr-Cas9	2	N+N
22	Pandemocracia	4	Cruce	72	Ergonomía médica	3	N+N
23	Biotecnología	4	cruce	73	Ergoterapia	2	N+N
24	Desinfodemia	3	cruce	74	Bacteriófaga terapia	3	N+N+N
25	Disomnia	2	cruce	75	Covicumpleaños	4	N+N
26	Hemiescroto	4	cruce	76	Estenopeica	2	N+N
27	Ecofisiología	3	cruce	77	Fagoterapia	2	N+N
28	Glucuronidación	2	cruce	78	Long Covid	3	N+N
29	Hematopoyesis	4	Cruce	79	Fotobiomodulación	3	N+N
30	Farmacoeconomía	3	Cruce	80	Fotomedicina	4	N+N
31	Farmacometabolómica	3	Cruce	81	Inmunoterapia	2	N+N
32	Citoautofagia	3	cruce	82	Etiopatogenia	2	N+N
33	Genoterapia	3	cruce	83	Acampsia	4	N+N
34	Fisiogenómica	2	Cruce	84	Gatellada	2	N+N
35	Fisionómica	2	Cruce	85	Hipocondrias	2	N+N
36	Fitoingeniería	3	cruce	86	Amelogénesis	3	N+N
37	Holomedicina	2	cruce	87	Fibromatosis	4	N+N
38	Iatrogenia	3	cruce	88	Acral	1	-acral
39	Iatrogenico	2	cruce	89	Sanitizar	3	-azar
40	Infobulimia	3	cruce	90	Glositis	3	-itis
41	Cubreboquear	2	cruce	91	Fimosis	2	-osis
42	Infodemiafobia	1	cruce	92	Anosmia	1	-nosmia
43	Metabolómica	3	Cruce	93	Fomites	3	_cral
44	Microbioma	3	cruce	94	Funisitis	2	-itis
45	Crioablacion	3	cruce	95	Gonadoblastoma	2	-oma
46	Telemedicina	2	cruce	96	Hamartoma	2	-oma
47	Metaboloma	2	Cruce	97	Higroma	3	-oma
48	Biohacking	2	anglicanismo	98	Mascaritis	2	-itis
49	Hemoglucotest	4	anglicanismo	99	Eritema	3	-ema
50	M-Health	1	anglicanismo	100	Estenopeica	1	-peica

En el contexto del corpus, unidades aisladas que no forman unidades pluriverbales;
 La unidad nominal con mayor frecuencia absoluta de las 100 sin reflejo lexicográfico
 Fuente: Elaboración propia, tomadas de referencias bibliográficas del 2009-2023

Tabla 2 Distribución de los términos según la ubicación en diccionarios médicos

Palabra	Significado
Adenoviral	Compuesto de glándula + virus. puede ser rechazado por ser considerado un anglicismo común, su utilización en la realidad es abrumadora. A pesar de esto, todavía existen especialistas de habla hispana que prefieren el término "vírico", especialmente en España.
anticoagulación	Prefijo + sustantivo: anti- contra' + <i>coagulación</i>
antitrombótico	adj. Que evita la formación de trombos o favorece su disolución.
Hiperhidrosis	hypér gr. 'en exceso' + hidr(ō)- gr. 'sudor' + -ōsis gr. 'proceso' . aumento anormal de la sudación, ya sea localizado o generalizado. Puede deberse a una variedad de razones.
Hipocondría	derivación sust. del lat. <i>hypochondriac-u(m)/-a(m)</i> del gr. <i>hypokhondirak-ōs/-ē</i> [<i>hypó</i> 'debajo de' + <i>khondr(o)-</i> 'cartilago' + <i>-i-ak-os/-ē</i>] 'que tiene dolor en el hipocondrio'; doc. en ingl. desde 1700. Miedo irracional a padecer una enfermedad física
Hipopotasemia	(<i>hypó</i> gr. cient. 'bajo nivel de' + <i>potasio</i> + <i>-haimiā</i> gr. 'sangre'; docum. en ingl. desde 1932.
Eutanasia	(gr. <i>euthanasia</i> [eu- 'bien', 'normalidad' + <i>thanat(o)-</i> 'muerte' + <i>-sia</i>] 'muerte fácil'; reint. y docum. en ingl. desde 1646
Bioética	ingl. <i>bioethics</i> [bio- gr. 'vida' + <i>ético, -ca</i>]; acuñado por F. Jahr en 1927
Biomarcador	[ingl. <i>biomarking</i>] adj. Que actúa o puede actuar como indicador biocelular o biomolecular
Biopsicosocial	[ingl. <i>biopsychosocial</i>] adj. De los fenómenos psíquicos, de los fenómenos biológicos y de los fenómenos sociales, o relacionado con todos ellos
Biotecnología	<i>bio-</i> gr. 'vida' + <i>tecnología</i> ; docum. en ingl. desde 1941
Glucuronidación	Reacción enzimática de conjugación de una molécula con ácido glucurónico para formar el glucurónido correspondiente
Hematopoyesis	(ingl. <i>haematopoiesis</i> [<i>haimato-</i> gr. 'sangre' + <i>poiē-sis</i> gr. 'fabricación', 'producción']; acuñado por Mayne en 1854) [ingl. <i>hemopoiesis</i>]
Farmacoeconomía	(<i>pharmako-</i> gr. 'medicamento' + <i>economía</i> ; docum. en ingl. desde 1987) [ingl. <i>pharmacoeconomics</i>]
Genoterapia	s.f. = <i>terapia génica</i>
Iatrogenia	La i inicial adopta en esta palabra valor semiconsonántico; cuando va precedida por la conjunción y, no debe sustituirse por e
Iatrogenico	adj. = <i>yatrogénico, -ca</i> .
Microbioma	(<i>microbi(o)</i> + <i>-ōma</i> gr. cient. 'conjunto biológico'; docum. en ingl. desde 1952; véase también → <i>microbio</i> y → <i>-oma</i>)
Crioablacion	<i>kryo-</i> gr. 'frío glacial' + <i>ablación</i> ; docum. en esp. desde 1989) [ingl. <i>cryotherapy</i>]
Metaboloma	[ingl. <i>-oma</i>] Solo se usa en palabras griegas antiguas como "ateroma", "glaucoma" y "tracoma" para indicar el resultado de un proceso.
Etiopatogenia	[ingl. <i>etiopathogenesis</i>
Acampsia	El término <i>acampsia</i> no figura en el lecionario
Acral	adj. = <i>acro, -cra</i> .
Hipocondriasis	s.f. = <i>hipocondría</i> .
Glositis	(<i>glōss(a)</i> gr. 'lengua' + <i>-itis</i> gr. 'inflamación'; docum. en ingl. desde 1822; véase también → <i>-itis</i>) [ingl. <i>glossitis</i>
Fimosis	(gr. <i>phimōsis</i> [<i>phim-</i> 'atadura', 'bozal' + <i>-ōsis</i> 'proceso patológico']; reint. y docum. en fr. desde 1560; véase también → <i>-osis</i>) [ingl. <i>phimosis</i>]
Amelogénesis	(<i>amel-</i> fr. 'esmalte' + <i>-o-</i> gr. + <i>génesis</i> gr. 'generación'; docum. en ingl. desde 1948; véase también → <i>-génesis</i>) [ingl. <i>amelogenesis</i>
Anosmia	(lat. cient. <i>anosmia</i> [<i>an-</i> gr. 'no', 'sin' + <i>osm-</i> gr. 'olor' + <i>-iā</i> gr.]; docum. desde 1789; véase también → <i>a-</i>) [ingl. <i>anosmia</i>]
Fomites	(lat. <i>fōmite(m)</i> 'astilla'; reint. y docum. en ingl. desde 1773, después especializó el significado) [ingl. <i>fomite</i>]
Fibromatosis	(<i>fibroma</i> + <i>-t-</i> gr. + <i>-ōsis</i> gr. 'proceso patológico'; docum. en ingl. desde 1896; véase también → <i>-osis</i>)
Gonadoblastoma	(<i>gónad(a)</i> + <i>-o-</i> gr. + <i>blast-</i> gr. 'germen, retoño' + <i>-ō-ma</i> gr. 'tumor'; docum. en ingl. desde 1953; véase también → <i>-blastoma</i>) [ingl. <i>gonadoblastoma</i>]
Hamartoma	(al. <i>Hamartom</i> [<i>hamart(eîn)</i> gr. 'fallar' + <i>-ōma</i> gr. tumor]; acuñado por E. Albrecht en 1904; véase también → <i>-oma</i>) [ingl. <i>hamartoma</i>]
Higroma	[ingl. <i>hygroma</i>] s.m. Tumefacción quística; quiste o saco lleno de un líquido seroso o serohemático.

Eritema	gr. <i>erythēma</i> [eryth(ro)- ‘rojo’ + -ē-ma ‘resultado de un proceso’]; reintr. y docum. en ingl. desde 1766) [ingl. erythema]
Estenopeica	[ingl. stenopeic]
Niño Covidios	un Niño Dios con cubrebocas
Biogenoma	Bio+genoma Secuencia total del ADN
Pandemocracia	Pandemia+democracia Una filosofía de la crisis del coronavirus
Desinfodemia	Desinformacion de la pandemia. es la información falsa o incorrecta que circula en Internet
Disomnia	Dis+somnias Trastornos que afectan el sueño
Hemiescrototo	Hemi+escroto Saco que contiene un testículo con el epidídimo y el cordón espermático
Ecofisiología	Eco+fisiología La biología ayuda a comprender cómo funcionan los organismos en su entorno natural.
Farmacometabolómica	Fármaco+metabolito Los metabolitos de un fármaco
Citoautofagia	Celula+autofagia proceso mediado por un orgánulo citoplasmático conocido como el lisosoma
Fisiogenómica	Fisiología+Genómica es la ciencia que se ha creado para aunar los beneficios de la nutrigenómica y dieta personalizada
Fisionómica	Fisio+omica Aspecto particular del rostro de una persona
Fitoingeniería	Fito+ ingeniería que significa planta o vegetal con técnica, es la materia que, basándose en conocimientos
Holomedicina	Holo+Medicina La Holomedicina o medicina holística, es una psudoterapia sin base científica o medicina alternativa
antichatarra	Anti comida chatarra
Anticovid	Tratamiento anti COVID
Infodemia	Información de la pandemia
covidiota	Cruce: Covid e idiota
Covidistanciado	Cruce N+N Covid + distanciamiento
Covidianidad	Cruce (covid y cotidianidad)
Infobulimia	Informacion+bulimia La bulimia es un trastorno alimenticio grave que se caracteriza por arrancones de comida
Cubreboquear	Verbalización de cubre boca
Infodemiafobia	Informacion+epidemia+fobia fobia a información o epidemia informativa
Metabolómica	Metabolitos+omica. los metabolitos, son sustancias que se encuentran tanto en los tejidos como en las células
Telemedicina	Tele+medicina s. utilizando la tecnología que permite a un paciente tener citas o visitas con su médico u otro miembro del equipo de atención médica
Biohacking	Bio+hacking el movimiento para manipular el cuerpo humano
Hemoglucotest	Hemo+glucosa+test El hemoglucotest es un examen que utiliza un glucómetro para medir la cantidad de glucosa en la sangre de una persona.
Cabarezoom	Cabare+zoom El género performativo digital para la plataforma
Conchavirus	Concha+virus La base del pan es normal, pero la pasta de concha tradicional tiene colores extraños encima: rosado y azulado
Coronaburguer	Corona+búrguer Una hamburguesa con una corona hace referencia a una cadena de restaurantes dedicados a la venta hamburguesas que suele darle coronas de cartón a sus clientes
Coronacrisis	Corona+crisis coronacrisis , combinación empleada para referirse en general a la crisis sociosanitaria provocada por el coronavirus
Coronalibro	Corona+libro testimonios sonoros en torno a la pandemia de COVID-19
Coronavirulento	Coronavirus+virulento
Cariogénico	Cariogénico no tiene entrada propia en el diccionario
Farmacoeconomía	(<i>pharmako-</i> gr. ‘medicamento’ + <i>economía</i> ; docum. en ingl. desde 1987) [ingl. pharmacoeconomics]
Cibercondría	Cyber+condria se refiere a la ansiedad que surge como resultado de buscar información médica y abordar problemas de salud a través de Internet.
Cirugía robótica asistida	El término Cirugía robótica asistida no tiene entrada propia en el diccionario
Confinamientoctivismo	Confinamiento+activismo El confinamiento y el distanciamiento social, aunque no físico, parece haber aumentado la necesidad de conexiones sociales, uniendo a más personas y comunidades.
Crispr-Cas	Crispr+Cas dispositivo de laboratorio utilizado para alterar o "editar" partes del ADN de una célula

Crispr-Cas9	Crispr-Cas9 Instrumento de laboratorio utilizado para modificar o "editar" partes del ADN de una célula.
Ergonomía médica	El término Ergonomía médica no tiene entrada propia en el diccionario
Ergoterapia	s.f. = terapia ocupacional .
Bacteriófaga terapia	El término Bacteriófaga terapia no figura en el lemmario
Covicumpleaños	Covid+cumpleaños
Estenopeica	Una cámara fotográfica sin lente, conocida como estenopo (del griego "pitteno", que significa "estrecho" y "ὀπή", que significa "abertura, agujero"), consta de un material fotosensible y una caja que permanece oculta a la luz con un pequeño orificio que permite que la luz entre.
Fagoterapia	Fago+terapia La fagoterapia es el uso de bacteriófagos para tratar infecciones bacterianas
Long Covid	Long+covid síntomas persistentes durante meses
Fotobiomodulación	Es el empleo de láseres u otras fuentes de luz de baja intensidad como LEDs para conseguir efectos bioquímicos
Fotomedicina	foto+medicina) Es la ciencia de la "luz" (fotón) aplicada a la medicina
Inmunoterapia	(immun(e) lat. cient. 'inmune' + -o- gr. + <i>therapeiā</i> gr. 'tratamiento'; docum. en ingl. desde 1910; véase también → -terapia) [ingl. <i>immunotherapy</i>]
Sanitizar	calco semántico del anglicismo sanitize
Funisitis	Funis +itis. inflamación del cordón umbilical como resultado de un proceso infeccioso.
Mascaritis	mascara + itis) Irritación o problemas dermatológicos causados por el uso continuado de mascarillas.
Gatellada	gatell+ada) hace referencia al Dr. López Gatell quien estuvo a cargo de la gestión de la pandemia en México
M-Health	M+Health Se conoce como salud asistida por el móvil
Epi-aging:	Epi+aging Epigenética del envejecimiento
Novo	No+vo nuevo
Chemtrail	abreviatura de chemical + trails: fenómeno, apreciable a simple vista desde la superficie terrestre recibe el nombre de estela de condensación
MLPA	siglas en inglés Multiplex Ligation-dependent Probe Amplification, amplificación de sondas tras ligación múltiple
NF1	neurofibromatosis-1 (NF1) Los tumores en los tejidos nerviosos son el resultado de un trastorno llamado neurofibromatosis-1
NF2	La neurofibromatosis 2 (NF2) trastorno neurofibromatosis 2 (NF2) provoca tumores en los nervios del cerebro y de la columna vertebral.
P53	Gen que da origen a una proteína en el núcleo de las células y desempeña una función crucial en el control de la división y la destrucción de las células.
PAP	Abr. de prueba de Papanicolaou .

Fuente: Elaboración propia.

Se mencionan numerosos afijos: Se descubrieron diez prefijos y diez sufijos, así como tres categorías de composición: de dos o más sustantivos, adjetivo y adjetivo y verbo y sustantivo, 29 elementos; tres acrónimos y seis elementos de anglicismo. El esquema lexicogenésico que más se observó fue el cruce léxico, que da como resultado casi la tercera parte de las palabras analizadas.

4.9 ÁREAS TEMÁTICAS PRODUCTIVAS

Es fundamental en un análisis onomasiológico comprender en detalle los conceptos a nombrar y sus principales características, para determinar qué procesos de formación de palabras son más similares y cuáles comparten más similitudes con los conceptos en el proceso de denominación. Más de la mitad de los neologismos se concentran en cinco áreas temáticas.

Revisando el significado de las palabras se pudo determinar que 35 términos fueron encontrados en el diccionario de términos médicos de la RAE y en el diccionario de neologismo NEOMA, de los 65 términos no encontrados se comprobó que 5 son acrónimos y 6 términos son anglicismos

De los 65 términos que no se encontraron en los diccionarios médicos ni de neologismo se distribuyeron en las especialidades que se buscaron, observando que el grupo del COVID correspondió a un 36.9%

5 CORPUS ESTUDIANTE

Continuando con el análisis, se calculó la frecuencia absoluta que nos permitió identificar las palabras más utilizadas en la consulta médica; se analizaron las unidades en términos de concordancia que nos proporcionaron la información en el plano léxico conceptual, lo que nos permitió justificar su frecuencia y el tiempo de comunicación en la consulta. Se descubrieron cien palabras que se manifestaron con mayor frecuencia en el corpus paciente. De los 100 términos o frases utilizados en la consulta médica, 57 provenían del paciente y 43 de los médicos (tablas 3 y 4), y estos fueron utilizados con frecuencia en las consultas médicas de ginecología y medicina interna, que presentaron algún problema durante la consulta. Se agruparon por dolencia, antecedentes, síntomas y diagnóstico clínico.

Tabla 3 Comunicación Paciente-Médico

Palabra	Frecuencia	Tipo de formación	Palabra	Frecuencia	Tipo de formación
1. Calorón	2	Calor + on	30. Mucho flujo	1	Frase doble
2. Reseca	1	Re+seca	31. Bola con pus	1	Frase múltiple
3. Piedras en el riñón	9	Palabra compuesta	32. Desconectarse	1	Des+conectar
4. Bolita	3	Bola + ita	33. Falta el aire	12	Frase múltiple
5. Picazón	11	Pica+zón	34. Corte allá abajo	1	Frase múltiple
6. Espuma grumosa	1	Frase doble	35. Masa	10	<i>massa</i>
7. Por el otro lado	8	Frase múltiple	36. No bota líquido	1	Frase múltiple
8. Bolsas	12	Bor+sa	37. Amarilla	12	Adjetivo
9. Vagina caída	1	Frase doble	38. Dolor en espalda	15	Frase múltiple
10. Tumor con pelos	1	Frase múltiple	39. Dolor al orinar	15	Frase múltiple
11. Demasiada secreción	6	Frase doble	40. Palito de pipi	1	Frase múltiple
12. Dolor en la regla	4	Frase múltiple	41. Funda de pipi	3	Frase múltiple
13. Orinar a cada rato	8	Frase múltiple	42. Hinchazón de próstata	8	Frase múltiple
14. Dolor en la boca del estomago	16	Frase múltiple	43. Seco	1	Adjetivo
15. Dolor de cabeza	19	Frase múltiple	44. Hincón en el pecho	4	Frase múltiple
16. Tapada	12	verbo	45. Con el ojo abierto	2	Frase múltiple
17. Sacar restos	1	Frase doble	46. Sal en orina	1	Frase múltiple

18. Dolor abajo	4	Frase doble	47. Hinchazón de piernas	10	Frase múltiple
19. Azúcar alta	18	Frase doble	48. Visión doble	7	Frase doble
20. Hinchazón	20	Hincha+zon	49. Corazón insuficiente	1	Frase doble
21. Huaraca	1	S. latigo	50. Piernas hinchadas	12	Frase doble
22. Sensación de calor	4	Frase múltiple	51. Sin poder respirar	1	Frase múltiple
23. Sangre irregular	1	Frase doble	52. Cansancio acostado	1	Frase doble
24. Pinchar pedacito de carne	1	Frase múltiple	53. Dolor de cabeza	18	Frase múltiple
25. Bola en parte íntima	2	Frase múltiple	54. Pípi de noche	1	Frase múltiple
26. Sin apetito	2	Palabra doble	55. Tos de perro	2	Frase múltiple
27. Llagas en pierna	1	Frase múltiple	56. Sin respirar bien	3	Frase múltiple
28. Crujir de coyunturas	1	Frase múltiple	57. Sin ánimos	2	Frase doble
29. Tubo de comida	4	Frase múltiple			

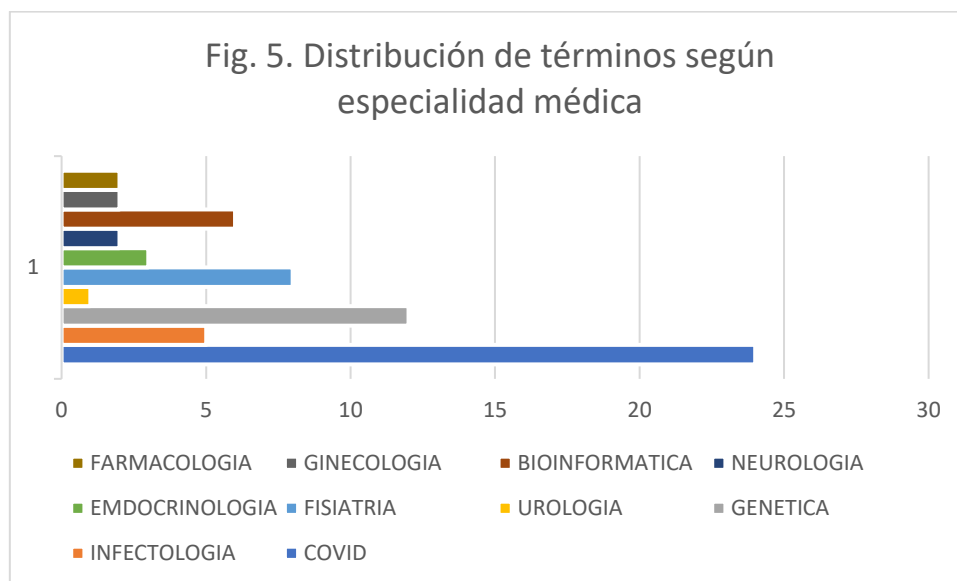
Fuente: Elaboración propia. 2024

Tabla 4 Comunicación Médico-Paciente

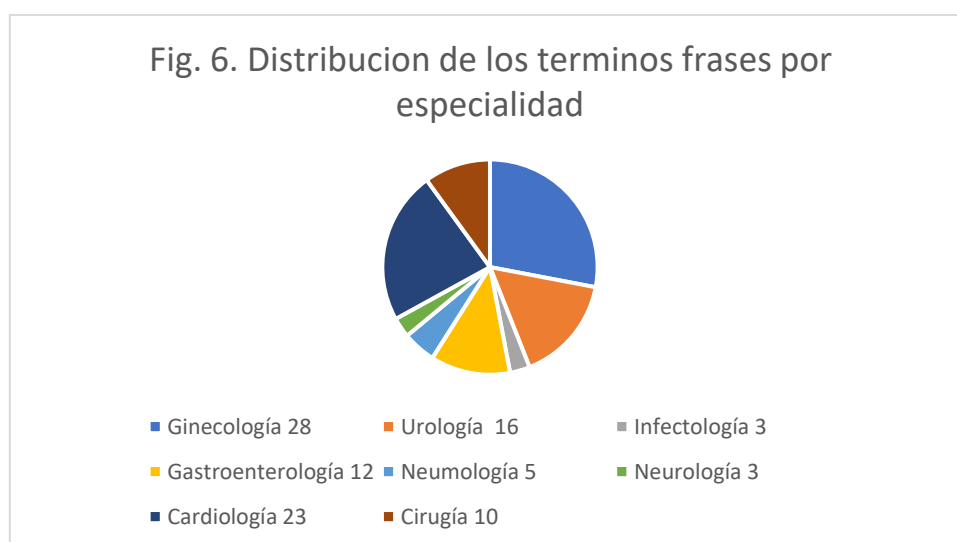
Palabra	Frecuencia	Tipo de formación	Palabra	Frecuencia	Tipo de formación
58. Conducto de leche tapado	1	Frase múltiple	80. Presíncope	4	Prefijo
59. Pajarito	2	Sufijo	81. Sensación de ir al baño	2	Frase múltiple
60. Empezó a ser señorita	4	Frase múltiple	82. Largo desde cabeza a pompas	6	Frase múltiple
61. Inflamado el cuello del útero	1	Frase múltiple	83. Sin comer	6	Frase doble
63. Extracción de tumor de mama	1	Frase múltiple	84. Baja de proteínas	3	Frase múltiple
64. Examen de semen	6	Frase múltiple	85. Pípi	7	Ac. De orinar
65. Parte interna del cuello	2	Frase múltiple	86. Stent	4	Anglicismo
66. Parte derecha de abajo del abdomen	3	Frase múltiple	87. Retiro de parte del cérvix	6	Frase múltiple
67. Zonas rojas	8	Frase doble	88. Orina roja	8	Frase doble
68. Tener intimidad	2	Frase doble	89. Salida de sangre del corazón	2	Frase múltiple
69. Disincronía	4	Prefijo	90. Endotelización	8	Prefijo
70. Antiagregante	10	Prefijo	91. Reinfarto	4	Prefijo
71. Ecogenicidad	12	Prefijo	92. Embolización	6	Sufijo
72. Reintervención	2	Prefijo	93. Antiagregación	7	Prefijo
73. Crioablación	4	Prefijo	94. Cardiorresonancia	6	Palabra compuesta
74. Electrocatéter	6	Palabra compuesta	95. Antibioterapia	12	Palabra compuesta
75. Inflado	10	Verbo	96. Serotipo	6	Palabra compuesta
76. radiolucencia	12	Palabra compuesta	97. Sobredetección	6	Prefijo
77. Atornillado	3	prefijo	98. Morbimortalidad	12	Palabra compuesta
78. Citorreducción	3	prefijo	99. Coronariografía	2	Palabra compuesta
79. Reoperación	6	prefijo	100. Endofuga	2	Prefijo

Fuente: Elaboración propia. 2024

Se aprovecho investigar el tiempo utilizado en cada consulta, los términos por especialidad médica que en promedio fue de 20 minutos, en ciertos casos se extendieron hasta 30 minutos en el proceso de elaborar historia clínica proceso administrativos y la dificultad de entender el cuadro clínico por los términos o frases utilizadas de parte del médico o del paciente en algunos casos el tiempo de la consulta fue 3 a 5.4 minutos por término. (Fig. 5 - 6). En los términos y frases se incluyó el significado correcto de cada frase, el tipo de formación del término o frase y la frecuencia de su uso. (Tabla 5) Fig. 7).

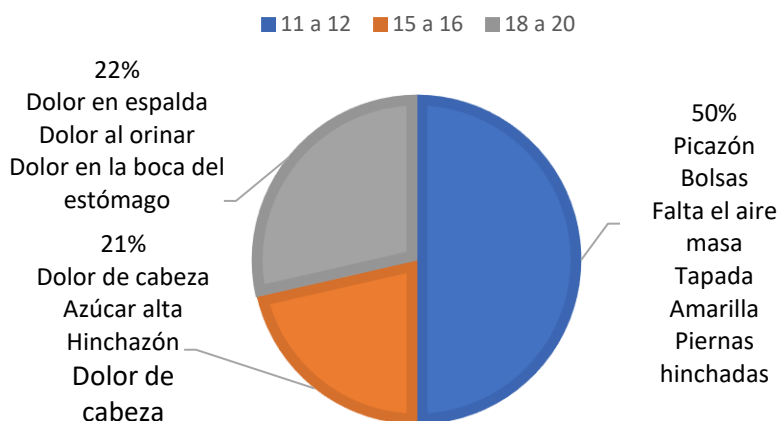


Fuente: Placencia (2024)



Fuente: Placencia (2024)

Fig. 7. Frecuencia del uso de términos por los pacientes



Fuente: Fuente: Placencia (2024)

Tabla 5. Significado de los términos o palabras investigadas

Término o Frase	Significado
Calorón	Es un americanismo que significa calor excesivo o muy intenso. <i>Gu, Ve.</i> Sensación de mucho calor y sofoco en el cuerpo. Hace referencia al climaterio.
Reseca	El Diccionario no contiene la palabra reseca. Las entradas a continuación pueden estar relacionadas con la resequedad vaginal.
Piedras en el riñón	La palabra Piedras en el riñón no está en el Diccionario, hace referencia a Cálculos renales
Bolita	Bola que se utiliza en el juego de las bolitas, en este caso hace referencia al Nódulo mamario
Picazón	El Diccionario no incluye la palabra picazón. La entrada a continuación podría estar relacionada con el prurito vulvar.
Espuma grumosa	La palabra Espuma grumosa no está en el Diccionario, hace referencia a la Secreción vaginal
Por el otro lado	La palabra Por el otro lado no está en el Diccionario, hace referencia al Sexo anal
Bolsas	El Diccionario no contiene la palabra Bolsas. Las entradas a continuación están relacionadas con los testículos.
Vagina caída	La palabra Vagina caída no está en el Diccionario, pero hace referencia al prolapso vaginal
Tumor con pelos	La palabra Tumor con pelos no está en el Diccionario, pero hace referencia al teratoma
Mucho flujo	La palabra Mucho flujo no está en el Diccionario, hace referencia a la Leucorrea
Bola con pus	La palabra Bola con pus no está en el Diccionario, hace referencia al Absceso piógeno
Desconectarse	El Diccionario no contiene la palabra "desconectarse". La entrada a continuación se refiere a Desmayarse.
Falta el aire	La palabra Falta el aire no está en el Diccionario, pero está en relación a la Disnea
Corte allá abajo	La palabra Corte allá abajo no está en el Diccionario, hace referencia a la Episiotomía
Masa	hace referencia a una Tumoración masa es un dulce pequeño elaborado con consistencia arenosa hecha de huevo, harina y azúcar
No bota líquido	La palabra No bota líquido no está en el Diccionario, hace referencia a una Aneyaculación
Amarilla	adj. <i>Ni. Referido a persona</i> , pálida por enfermedad o susto, en nuestra investigación se hace referencia a la Ictérica
Dolor en espalda	La palabra Dolor en espalda no está en el Diccionario, pero hace referencia a la Lumbalgia

Dolor al orinar	La palabra Dolor al orinar no está en el Diccionario, hace referencia a la Disuria
Demasiada secreción	La palabra Demasiada secreción no está en el Diccionario, hace referencia a la Leucorrea
Dolor en la regla	La palabra Dolor en la regla no está en el Diccionario; hace referencia a la Dismenorrea
Orinar a cada rato	La palabra Orinar a cada rato no está en el Diccionario hace referencia a la Polaquiuria
Dolor en la boca del estómago	La palabra Dolor en la boca del estómago no está en el Diccionario, hace referencia a la Dispepsia
Jaqueca	La palabra Dolor de cabeza no está en el Diccionario, hace referencia a la Cefalea
Tapada	<i>Gu.</i> Hecho o dicho grosero o desvergonzado, en la investigación hace referencia al Estreñimiento
Sacar restos	La palabra Sacar restos no está en el Diccionario, hace referencia al Legrado
Dolor abajo	La palabra Dolor abajo no está en el Diccionario, hace referencia al Dolor pélvico
Azúcar alta	La palabra Azúcar alta no está en el Diccionario, hace referencia a la Hiperglicemia
Hinchazón	Hinchazón no se encuentra en el Diccionario. La siguiente entrada puede estar relacionada con el Edema.
Huaraca	<i>NO.</i> guaraca , látigo. Rur, en nuestra investigación hace referencia al Golpe
Sensación de calor	La palabra Sensación de calor no está en el Diccionario, hace referencia al Climaterio
Sangre irregular	La palabra Sangre irregular no está en el Diccionario, hace referencia a la Metrorragia
Pinchar pedacito de carne	La palabra Pinchar pedacito de carne no está en el Diccionario, pero hace referencia a la Biopsia
Bola en parte íntima	La palabra Bola en parte íntima no está en el Diccionario, hace referencia al Cistocele
Palito de pipi	La palabra Palito de pipi no está en el Diccionario, hace referencia a la Sonda vesical
Funda de pipi	La palabra Funda de pipi no está en el Diccionario. Hace referencia a la Funda recolectora de orina
Hinchazón de próstata	La palabra Hinchazón de próstata no está en el Diccionario hace referencia a la Hiperplasia prostática
Seco	Hace referencia a la persona que no orina o con Anuria
Hincón en el pecho	La palabra Hincón en el pecho no está en el Diccionario, hace referencia al Dolor torácico
Con el ojo abierto	La palabra Con el ojo abierto no está en el Diccionario, hace referencia al Insomnio
Sal en orina	La palabra Sal en orina no está en el Diccionario, hace referencia al Sodio en orina
Hinchazón de piernas	La palabra Hinchazón de piernas no está en el Diccionario, hace referencia al Edema de extremidades
Visión doble	La palabra Visión doble no está en el Diccionario, hace referencia a la Diplopía
Corazón insuficiente	La palabra Corazón insuficiente no está en el Diccionario, hace referencia a la Insuficiencia cardíaca
Piernas hinchadas	La palabra Piernas hinchadas no está en el Diccionario, hace referencia al Edema
Sin poder respirar	La palabra Sin poder respirar no está en el Diccionario, hace referencia a la Disnea
Cansancio acostado	La palabra Cansancio acostado no está en el Diccionario, hace referencia a la Ortopnea
Dolor de cabeza*****	La palabra Dolor de cabeza no está en el Diccionario, hace referencia a la Cefalea
Pipi de noche	La palabra Pipi de noche no está en el Diccionario, hace referencia a la Nicturia

Tos de perro	La palabra Tos de perro no está en el Diccionario, hace referencia al crup o tos perruna
Sin respirar bien	La palabra Sin respirar bien no está en el Diccionario, hace referencia a la Disnea
Sin ánimos	La palabra Sin ánimos no está en el Diccionario, hace referencia a la Astenia
Sin apetito	La palabra Sin apetito no está en el Diccionario, hace referencia a la Hiporexia
Llaga en pierna	La palabra Llaga en pierna no está en el Diccionario, hace referencia a la Escara
Crujir de coyunturas	La palabra Crujir de coyunturas no está en el Diccionario, hace referencia a la crepitación articular
Tubo de comida	La palabra Tubo de comida no está en el Diccionario, hace referencia a la Sonda nasogástrica
Conducto de leche tapado	La palabra Conducto de leche tapado no está en el Diccionario, hace referencia a la Ectasia ductal mamaria
Pajarito	Cualquier insecto, en nuestra investigación hace referencia al Pene
Empezó a ser señorita	La palabra Empezó a ser señorita no está en el Diccionario, hace referencia a la Menarquia
Inflamado el cuello del útero	La palabra Inflamado el cuello del útero no está en el Diccionario, hace referencia a la Cervicitis
Extracción de tumor de mama	La palabra Extracción de tumor de mama no está en el Diccionario, hace referencia a la Lumpectomía o cirugía correctora de mama
Examen de semen	La palabra Examen de semen no está en el Diccionario, hace referencia al Espermatograma
Parte interna del cuello	La palabra Parte interna del cuello no está en el Diccionario, hace referencia al Endocervix
Parte derecha de abajo del abdomen	La palabra Parte derecha de abajo del abdomen no está en el Diccionario, hace referencia a la Fosa iliaca derecha
Zonas rojas	La palabra Zonas rojas no está en el Diccionario. Hace referencia al Eritema
Tener intimidad	La palabra Tener intimidad no está en el Diccionario, hace referencia a tener Relaciones sexuales
Sensación de ir al baño	La palabra Sensación de ir al baño no está en el Diccionario, hace referencia al Tenesmo
Largo de cabeza a pompas	La palabra Largo de cabeza a pompas no está en el Diccionario, hace referencia a la Longitud céfalo caudal
Sin comer	La palabra Sin comer no está en el Diccionario, hace referencia a la Ayuna
Baja de proteínas	La palabra Baja de proteínas no está en el Diccionario, se refiere a la Hipoalbuminemia
Pipi	Hace referencia a la Orina
Disminución de oxígeno	La palabra Disminución de oxígeno no está en el Diccionario, pero hace referencia a la Hipoxia
PAP	Acrónimo que se refiere al Papanicolaou
Orina roja	La palabra Orina roja no está en el Diccionario, hace referencia a la Hematuria
Salida de sangre del corazón	La palabra Salida de sangre del corazón no está en el Diccionario, hace referencia a la fracción de eyección ventricular izquierda o FEVI
Disincronía	En la cardiología, se utiliza para referirse a la asincrónicos y forman unidades de varias palabras: ~ intraventricular, ~ mecánica, ~ radial, ~ auriculoventricular, ~ cardíaca, ~ longitudinal, ~ sistólica y ~ ventricular. La palabra se utiliza desde los cuatro años, lo que demuestra su persistencia. área.): La falta de sincronidad se define como la ausencia de "coincidencia temporal de eventos o fenómenos" (DRAE)..
Antiagregante	Según el contexto, este término se emplea principalmente en la cardiología y consta de las palabras pluriverbales "" y "antiagregación plaquetaria triflusal" (sustancia que previene la agregación plaquetaria, ticagrelor, etc.) " o "efecto" se forma con el adjetivo función. Este término se ha utilizado en varias muestras estatales y se define como uso constante..

Ecogenicidad	(sust.): Como resultado, la ecogenicidad es una característica que produce reflejos de ondas electromagnéticas. Las unidades pluriverbales que forman el término en el corpus son las siguientes: curvas de ~, ~ de placas, ~ por capas, ~ homogénea y ~ superficial.
Reintervención	La realización de una segunda intervención quirúrgica o un nuevo tratamiento en un paciente que ya ha recibido una intervención quirúrgica o un tratamiento específico en el ámbito médico se conoce como "reintervención".
Crioablación	La crioablación es el uso de frío extremo para "extraer una parte del cuerpo". En los textos cardiológicos, "catéteres de crioablación" se utiliza como unidad univocal o plurivocal.
Electrocatéter	El término se refiere a un catéter, sonda o "instrumento quirúrgico en forma de tubo para extraer fluidos de una cavidad o dilatar un pasaje o canal" que es un instrumento eléctrico en sus componentes. En cardiología se han utilizado los términos ~conductivo, ~monosonda, ~unipolar, ~bipolar y ~tetrapolar...
Inflado	Los resultados del análisis contextual muestran que el concepto está relacionado con el campo de la cardiología y forma la unidad "inflación del balón". Sin embargo, según la clasificación de Cabré (2006), se trata de un neologismo formal creado durante la lexicalización, porque se deriva del tiempo pasado del verbo hincharse. Con el tiempo, el término utilizado se volvió completo.
Radiolucencia	Radiolucidez es una unidad uni-verbo y de varias palabras (radiolucidez periférica, radiolucidez progresiva y líneas de radiolucidez). En el corpus se refiere a traumatología y cirugía ortopédica.
Atornillado	Este término se utilizó en cirugía ortopédica y traumatología para crear la unidad de varias palabras "atornillado transarticular", pero también se utilizó en odontología ("atornillado palatino"). Es un término persistente que se utiliza de forma constante desde hace cuatro años y, según la fragmentación cronológica, en varios departamentos.
Citorreducción	En el período que nos ocupa, la expresión es común y está relacionada con el campo de la cirugía del cuerpo. Además, forma unidades de varias palabras como "citorreducción completa" y "citorreducción oncológica radical".
Reoperación	Operación que se repite por una misma afección en un mismo paciente
Anticoagulación	Durante el período que nos ocupa, el término es persistente y se utilizó principalmente en fuentes relacionadas con la cardiología y la angiología. Forma parte de las unidades multipalabras de oral, crónica, sistémica, aislada o persistente.
Presíncope	Un cese repentino y temporal de la actividad cardíaca es la causa de la pérdida repentina del conocimiento y la sensación. El término se refiere al estado previo al desmayo, y en ese contexto el presíncope se define como algo cercano al desmayo, pero sin pérdida completa del conocimiento. Su aparición en textos a partir de los cuatro años es continua en el corpus.
Endotelización	El término en el corpus se refiere al proceso de revestimiento del endotelio de la superficie de los puentes, prótesis y dispositivos implantables. Esto se debe al tiempo que se mantiene el dispositivo fuera de la sangre. Se utiliza en cardiología. El término ha sido utilizado con frecuencia y ha dejado una marca en todo el rango examinado en textos de diferentes disciplinas.
Reinfarto	Se emplea en los textos relacionados con la cardiología en el corpus. El uso de este término se mantiene en el corpus durante los cuatro años.
Embolización	Esta es la creación de un pistón de obturación o obturación (tapón). Este término se utilizó principalmente en artículos relacionados con la cardiología, pero también en la angiología. Las palabras "percutáneo", "aparato", "distal", "válvula", "arteria", "arteria retrógrada", "portal", "septal" y "antena" son elementos políglotos contruidos de manera similar. Consideramos su trabajo en progreso porque existe tanto en los textos que estudiamos cada año como en varias disciplinas.

Antiagregación	En este contexto, el término "antiplaquetario" se utiliza principalmente en textos relacionados con la cardiología (a veces en angiología, cirugía y urología) y consta de unidades de varias palabras como "(doble) antiplaquetario" o "(doble) antiplaquetario prolongado". Es un término conservado en el período considerado, que apareció en los textos de varios departamentos.
Cardiorresonancia	La resonancia magnética cardíaca es una técnica de imagen que permite la evaluación no invasiva de la estructura y función del corazón para el estudio de la enfermedad cardiovascular. En el corpus, ocurre en textos relacionados con el campo de la cardiología y en los siguientes entornos lingüísticos: ~magnético y ~magnético básico. Se cumplió dentro de los plazos.
Antibioterapia	La terapia con antibióticos se refiere al uso de antibióticos para tratar una infección o un organismo específico. El término es persistente y se ha utilizado en el corpus de cardiología, otorrinolaringología, cirugía y ortopedia y traumatología. También se forman unidades multiverbales como intravenoso (IV), intravenoso, profiláctico, oral, oral o ambulatorio.
Serotipo	El término "serotipo" se refiere a "la clasificación de microbios o virus según su respuesta a la presencia de anticuerpos específicos en el suero". Perteneció al "serotipo vacunal", entidad multilingüe que se encuentra en el corpus principalmente en el campo de la otorrinolaringología.
shock	Es una condición fisiológica en la que la perfusión tisular es insuficiente para cubrir la demanda inicial de oxígeno...
Morbimortalidad	Esta palabra se divide en dos partes: la primera es "morbi", que proviene de la palabra "morbilidad" y se refiere a la cantidad de personas que enferman en una población en un período de tiempo determinado, por ejemplo, un año. Sin embargo, tenemos la sección "mortalidad", que indica la cantidad de muertes o defunciones registradas en una población y durante un período de tiempo determinado.
Coronariografía	La angiografía coronaria es un procedimiento radiológico diseñado para mostrar las dos arterias coronarias y sus extensiones después de la inyección de material de contraste radiactivo en Valsalva. La expresión fue utilizada en los siguientes contextos lingüísticos del corpus: invasivo, no invasivo, convencional, diagnóstico, sistemático y simultáneo. En el período de tiempo analizado, el término es constante y parece estar aumentando.
Endofuga	En la angiología, el término se usa para referirse a "un desacoplamiento de una endoprótesis".

Los términos que los pacientes utilizaron con mayor frecuencia en la consulta externa, por la especialidad médica y por el tiempo de consulta que conllevan mayor tiempo en la consulta por la comunicación entregada por el profesional (Tabla 6 y 7).

Tabla 6. Distribución de los términos según especialidad médica

Ginecología 28	Calorón, Resaca, Bolita, Picazón, Espuma grumosa, Por el otro lado, Vagina caída, Tumor con pelos, Mucho flujo, Corte allá abajo, Masa, Demasiada secreción, Dolor en la regla, Sacar restos, Dolor abajo, Hinchazón, Sensación de calor, Sangre irregular, Bola en parte íntima, Conducto de leche tapado, Empezó a ser señorita, Inflamado el cuello del útero, Extracción de tumor de mama, Parte interna del cuello, Parte derecha de abajo del abdomen, Tener intimidad, Largo de cabeza a pompas, PAP
Urología 16	Piedras en el riñón, Bolsas, No bota líquido, Dolor en espalda, Dolor al orinar, Orinar a cada rato, Palito de pipí, Funda de pipí, Hinchazón de próstata, Seco, Sal en orina, Pipí de noche, Pajarito, Examen de semen, Pipí, Orina roja.
Infectología 3	Bola con pus, Antibioterapia, Serotipo.
Gastroenterología 12	Desconectarse, Amarilla, Dolor en la boca del estómago, Tapada, Azúcar alta, Sin ánimos, Sin apetito, Tubo de comida, Sensación de ir al baño, Sin comer, Baja de proteínas,
Neumología 5	Falta el aire, Sin poder respirar, Cansancio acostado, Pipí de noche, Sin respirar bien

Neurología 3	Dolor de cabeza x 2, Con el ojo abierto, Visión doble,
Cardiología 23	Hincón en el pecho, Hinchazón de piernas, Corazón insuficiente, Piernas hinchadas, Disminución de oxígeno, Salida de sangre del corazón, Disincronía, Antiagregante, Ecogenicidad, Crioablación, Electrocatéter, Inflado, Radiolucencia, Anticoagulación, Presíncope, Endotelización, Reinfarto, Embolización, Antiagregación, Cardiorresonancia, Coronariografía, Endofuga, shock
Cirugía 10	Huaraca, Pinchar pedacito de carne, Llaga en pierna, Crujir de coyunturas, Zonas rojas

Tabla 7. Frecuencia del uso de términos y el tiempo que duro la consulta

Término	Significado	Frecuencia	Tiempo
Picazón	Prurito	11	5.2'
Bolsas	Testículos	12	5.4'
Falta el aire	Disnea	12	5.4'
masa	Tumoración	10	5.1'
Tapada	Estreñimiento	12	5.4'
Amarilla	Ictérica	12	5.4'
Piernas hinchadas	Edema	12	5.4'
Dolor en espalda	Lumbalgia	15	2.9'
Dolor al orinar	Disuria	15	2.9'
Dolor en la boca del estomago	Dispepsia	16	2.9'
Dolor de cabeza	Cefalea	19	3.9'
Azúcar alta	Hiperglicemia	18	3.7'
Hinchazón	Edema	20	4.0'
Dolor de cabeza	Cefalea	18	3.7'

Fuente: Elaboración propia. 2024

Los términos marcados en amarillo se llevaron mayor tiempo en la consulta a pesar que la frecuencia observada en las consultas fue menor

El tiempo ocupado en la consulta fue mayor los de la zona gris, probablemente por darle mayor explicación de su sintomatología.

6 CONCLUSIONES

Esta investigación permitió hacer unas series de observaciones que están basado al discurso médico especializado en la consulta externa de los hospitales general los Ceibos y Abel Gilbert Pontón, en las especialidades mencionadas. En todas las áreas de estudios proporcionó resultados que permitieron hacer conclusiones relevantes, alcanzado así los objetivos propuestos. Las ventajas de esta investigación en el análisis del corpus lingüístico fue la interpretación del material del análisis léxico, lo que permitió a los expertos en la materia realizar comprobaciones y aseguró que no se perjudicara la objetividad, la neutralidad de la distinción técnica y su transferencia. separados unos de otros.

En la revisión de términos médicos seleccionados en revistas médicas, 35 términos fueron encontrados en el diccionario de términos médicos de la RAE y en el diccionario de neologismo NEOMA, de los 65 términos no encontrados se comprobó que 5 son acrónimos y 6 términos son anglicismos. La descripción del lenguaje médico mencionado en la consulta médica en los campos médico-paciente y paciente-médico, se observó el 23% términos en cardiología, 28% en ginecología, 12% en gastroenterología, 5% en neumología, 3% en infectología, 3% en neurología, 10% en cirugía

y 10% en urología, en el periodo de estudio se cumplió con el propósito de indagar las tendencias del léxico de nuestro corpus.

Los términos picazón, bolsas, falta el aire, masa, tapada, amarilla, piernas hinchadas, dolor en espalda, dolor al orinar, dolor en la boca del estómago, dolor de cabeza, azúcar alta, hinchazón; que conllevaron un promedio de tiempo en explicación el termino de 4 a 5 minutos por palabra utilizada por el paciente o el médico, es así que se comprueba 26.23 % sustantivos, 14.64% adjetivos y 10.61 %. Los verbos no tenían elementos gramaticales dominantes en el cuerpo, como preposiciones, artículos, conjunciones, etc. Es importante mencionar que la investigación no estuvo centrada en el grupo verbal y adjetivos de las unidades fraseológicas por los límites del proyecto y el análisis del corpus que es voluminoso, por lo que se plantea para proyectos futuros. Se encontraron las 100 palabras con mayor frecuencia absoluta en todo el corpus y también se encontraron palabras en inglés como shock, confirmando la presencia del anglicismo como tendencia en español, que contribuye al proceso neológico y abreviaturas como PAP en algunos pacientes.

A partir de los resultados obtenidos según las hipótesis iniciales, se puede afirmar que el vocabulario profesional se refleja en las clínicas ambulatorias de los departamentos estudiados en comunicación médica, se combinaron varias medidas y se introdujo un corpus que contiene un número considerable de unidades con neologismos en nominales, acortamiento y anglicismos.

En la categoría nominal, se resaltaron 200 unidades sin reflexión lexicográfica, divididas en un subconjunto de los 100 neologismos nominales con mayor frecuencia absoluta, los cuales fueron extraídos y resaltados por un corpus de referencia. En textos y unidades universales, estos nombres no presentan un grado neológico funcional; Por otro lado, la mitad de las formas posibles son unidades pluriverbales o expresiones fraseológicas con grado neológico.

Además, se menciona que se debe incrementar el uso constante de nombres, cuando casi la mitad de los sustantivos definidos como neologismos se encuentran en textos especiales que dejan huellas, lo que avanzó en el análisis de la fragmentación cronológica, permitiendo tratar elementos léxicos sin lexicografía. Los valores de reflectividad y frecuencia absoluta se consideran indicaciones de uso continuado, una base legal para una posible descripción e inclusión lexicográfica. Se explicó cómo aparecieron las unidades con datos que indican una aparición creciente, decreciente o constante en las especialidades estudiadas. Se logró enriquecer los resultados con material que se destaca a partir del estudio del grado neológico del ítem léxico, el uso irregular, accidental o casual de nuevas palabras, describiendo los elementos que componen el corpus. En la segunda parte se enfatizan las palabras de clase sustantiva que aparecen irregularmente.

Las entradas que necesitan un mayor análisis se generan a partir de nuestro corpus (un corpus abierto que analiza la distribución cronológica de las entradas creadas en años posteriores) y define su carácter permanente u ocasional. Por lo tanto, independientemente de los resultados específicos de los

ítems, se utilizó el mismo número de ítems en cada pregunta sin reflexión lexicográfica, lo que llevó a la creación de una nueva creación léxica. Además, se demostró que el servicio de cardiología utilizaba más unidades sin reflexión lexicográfica que los demás departamentos, quizás por la necesidad de nombrar características específicas del lenguaje.

Se realizaron investigaciones en otras especialidades, como ginecología, gastroenterología, neumología, infectología, neurología, cirugía y urología, y se encontró que, aunque en un nivel menor que en la cardiología, había neologismos. Finalmente, estos pasos permitieron crear fichas de neologismos nominales, que no solo indican si el resultado es importante para la descripción del discurso médico especializado en atención ambulatoria, sino que también brindan información sobre su etimología, distribución cronológica y tendencia a aparecer en las consultas en el estudio de los departamentos emergentes, la necesidad de crear unidades multilingües que los integren, etc.

En el discurso médico especializado, se enfatizan una serie de acortamientos con varios especialistas con el fin de reducir el uso del lenguaje utilizado para crear una variedad de conceptos y eventos médicos. Los acortamientos de discursos especializados se pueden utilizar en ciertos conceptos, términos y fenómenos especializados para abreviar cualquier palabra, como para reducir el tamaño de las tablas, figuras, etc. Los acortamientos unilateros es complicado utilizarlo en una consulta, suelen ser utilizados para las enumeraciones, requiriendo mucho tiempo para una investigación. Por tal motivo nos centramos en los acortamientos plurilateros por el grado polisemia y sinonimia de los mismos; que contribuyen a la falta de unanimidad poniendo así la precisión del mensaje haciendo que su comprensión sea amenazada, pero en nuestra investigación no se escucharon acrónimos en los pacientes y el médico.

Se logró agrupar las posibles definiciones traductivas de anglicismos con alta carga neológica sin reflexión lexicográfica. Los problemas relacionados con la traducción de expresiones médicas al inglés incluyen aspectos difíciles del anglicismo en el discurso médico, como la polisemia o la falta de concordancia entre las palabras analizadas. Es así que algunas unidades en inglés que se presentan en el corpus son anglicismo crudos o barbaries; hay que resaltar que los anglicismos de esta investigación también se incluye extranjerismo sintácticos u ortográficos, los mismo quedan fuera de la investigación que sería tema de otra investigación destacando los anglicismos en todas las formas de la lengua española.

Gutiérrez Rodilla. & Pascual Rodríguez, (2020)³, explican que evitar el anglicismo es difícil cuando el inglés es el idioma internacional de la ciencia. El análisis de léxicos universales ayudó a determinar si se trata de anglicismos innecesarios, evitando su uso alarmante y ofensivo a medida que mejora el español. El Diccionario Crítico Inglés-Español de Sospechosos Médicos (Navarro Fernando A y Alegría Eduardo, 2000) ofrece una amplia gama de soluciones para evitar la intrusión del inglés

³ «Hay un retroceso en el español científico frente el avance en inglés»

en el español, por lo que el uso de palabras extranjeras no fue necesario en ningún caso. El fenómeno de la neología inducida se traduce utilizando términos equivalentes en inglés. Díaz Rojo José A, (2001) explica que evitar el anglicismo es difícil cuando el inglés es un idioma internacional. Es evidente que la existencia del inglés no justifica el uso de anglicismos, sino más bien una forma de crear o traducir textos especiales en manos de autores, que permitiría evitar los anglicismos y elegir equivalente en español. Además, fue sorprendente que algunas entradas con altas frecuencias absolutas carecieran de representación lexicográfica, pero el corpus de exclusión tenía frecuencias mucho más bajas.

Características del lenguaje médico, como la precisión terminológica, que estaría en manos de un experto en el tema; Ya sean expertos en neología científica, terminología o lexicografía, se ven amenazados por palabras que no se reflejan en el corpus de exclusión, y por la decisión de definir la verdadera naturaleza neológica, discusiones sobre el uso correcto o incorrecto en una consulta especial de nuestro cuerpo. En cada una de estas etapas se crea un conjunto de neologismos con su correspondiente descripción lingüística, que es la base para la posterior descripción lexicográfica.

Se recopilaron una serie de elementos léxicos de neologismos para ser analizados por expertos en el campo y agregados a bases de datos de idiomas existentes o creadas en otras nuevas. El objetivo de este estudio, considerando los valores de un conjunto de unidades sin reflexión lexicográfica, tomadas durante las consultas médicas, permitió presenciar el desarrollo dinámico del lenguaje médico.

Cuando intentamos examinar más de cerca los neologismos emergentes, encontramos una gran cantidad de polisemia y sinonimia que podrían amenazar la precisión de la transmisión de información y su comprensión. Este estudio respalda las afirmaciones de Hernández de la Rosa et al., (2010)⁴. Por tanto, según Cabré (2000), dice que no es posible discutir el progreso científico técnico de nuevos conceptos, pero la precisión y estandarización serían los nombres que se necesitan para asegurar una comunicación clara e inequívoca.

Los hallazgos confirman la presencia de ítems sinónimos, algunos de ellos copiados o tomados prestados del inglés, lo que provocaría confusión en la comprensión del mensaje especial e incluso en la traducción, cuando se debe tomar una decisión por la falta de lexicografía suficiente en el contenido de referencias.

La situación actual exige tanto una rápida armonización de la terminología establecida en el discurso de la medicina especializada como también los nuevos nombres que aparecen demasiado rápidamente. Algunos de los hallazgos también están relacionados con la metodología que elegimos para realizar nuestra investigación, que se basa en métodos de uso de corpus. La actualización lingüística del material de investigación actual permitió procesar las muestras reales recolectadas en

⁴ La pérdida de precisión y claridad del mensaje resulta de los fenómenos lingüísticos que contaminan el lenguaje, lo que obstaculiza la educación y la investigación en medicina.

este estudio; pero hay que recordar que las herramientas de procesamiento de corpus tienen muchas ventajas que facilitan las distintas etapas de la investigación, por lo que se debe realizar una preparación adecuada para asegurar un resultado final libre de errores.

Los programas de procesamiento léxico requieren de un formato electrónico, por lo que se dispone de un formato en papel se debe implementar un proceso digital, lo que conlleva la difícil tarea de crear un gran corpus léxico. Esto puede ser un reto. Por lo tanto, al hacer un análisis detallado del contexto no se puede descuidar el factor humano, por lo que muchas personas podrían procesar y analizar los resultados, lo que permite obtener información más confiable y evitar errores. A pesar de todas las dificultades encontradas en la investigación basada en corpus, este estudio nos permitió hacer un análisis con una gran cantidad de datos a analizar, lo que nos permitió realizar diferentes estudios.

La estrategia empleada en esta investigación consiste en elaborar un corpus con datos acerca de rasgos, así como elementos lingüísticos fundamentales para el lenguaje médico. Los límites posibilitaron el análisis de los datos contenidos en el corpus, lo cual generó una gran cantidad de datos analizables que se dividieron en subcorpus que podrían ser objeto de investigación futura. Por ejemplo, los adjetivos y verbos que se encuentran presentes en el corpus son de gran interés para un análisis léxico en las categorías gramaticales debido a su relevancia para establecer unidades pluriverbales o expresiones fracasadas.

Es relevante considerar que en la investigación se seleccionaron palabras con un significativo, lo cual resultó interesante para analizar las unidades sin reflejo lexicográfico que presentan una frecuencia de menor relevancia. Se descubrió que el neologismo que no tenía una frecuencia significativa fue eliminado del proceso de neologismo.

La menor frecuencia podría haberse debido a que eran conceptos nuevos, no establecidos en la lengua, con un carácter restrictivo o novedoso que podrían ser considerados neologismos. El uso incorrecto de palabras, soluciones y sinónimos resulta sumamente atractivo. En consecuencia, resulta fundamental incluir vocablos que han permanecido ausentes durante algunos años, tales como los neologismos temporales, los cuales, a pesar de ser utilizados de manera accidental o temporal, han dejado una marca en las muestras reales. Debido a que carecen de representación lexicográfica, estas unidades dificultan la comprensión o conducen a interpretaciones incorrectas.

Los resultados del presente estudio se relacionaron con los elementos de diversas consultas que se relacionaban con diversas especialidades. Los hallazgos revelaron que las consultas con una mayor cantidad de palabras nuevas constituyeron un elemento fundamental en la descripción del discurso médico especializado. Sería interesante investigar la frecuencia del uso del extranjerismo y sus equivalencias en español, que resultan ser esporádicos, dando prioridad al uso de palabras en castellano o al uso del anglicismo más persistente.

Es importante mencionar las limitaciones que se presentó en el estudio:

El corpus de la presente investigación fue sumamente extenso para un análisis y descripción efectuados por una única persona. La recopilación de vocablos, la compilación del corpus y el análisis morfológico ocuparon la mayor parte del tiempo de esta investigación, lo cual otorgó poco tiempo para un análisis léxico detallado.

Productos: Las herramientas utilizadas en la investigación eran insuficientes tanto en las fases iniciales de la conformación del corpus como en las fases posteriores del análisis del léxico, por lo que se requirió la inclusión de factor humano y el análisis fue semiautomático.

La utilización de especialistas del ámbito médico. En el presente estudio se enfocó en aspectos lingüísticos formales, sin embargo, para elaborar el diccionario o una base de datos léxicos, se requirió la colaboración de especialistas del ámbito médico, con el fin de que el léxico sea tratado de manera interdisciplinaria.

La metodología aplicada del corpus, cualitativa descriptiva, en las que tomo muestras reales en las consultas médicas, aplicación el criterio lexicográfico y estar libre de cuestiones polémicas. Se limitó la extracción de neologismo formales o prestamos, así como posibles trasvases. Por lo tanto, la creación del corpus, utilizando criterios diacrónicos, psicológicos o de inestabilidad sistemática, sirvió como base para investigaciones futuras de gran interés. Es importante llevar a cabo más estudios que despierten el interés en el ámbito del lenguaje médico, porque es necesario que los especialistas dispongan de obras de apoyo léxico que acumulen, analicen y describan las unidades léxicas novedosas que no han sido unificadas ni formalizadas terminológicamente y que no tienen reflejo lexicográfico. A pesar de las dificultades y limitaciones presente en esta investigación su aporte ha contribuido en al lenguaje médico.

7 RECOMENDACIONES

En la formación de los neológicos es importante tener presente las siguientes recomendaciones:

1. Los neologismos son necesario, sin que otra palabra exprese o requiere una perífrasis
2. Lo neologismo deben ser claros cuando procede de lenguas clásicas o contiguas a otras voces españolas o palabras propias
3. La fonética debe estar apropiada a la del español
4. Debe estar acorde a la naturaleza del dialecto y a su constitución
5. Los mecanismos frecuentes para la formación de neologismos incluyen siglas, acrónimos, composición, derivación, préstamos de extranjero e imitaciones.

La formación de los neologismos es como un rompecabezas, con la construcción de un relato sobre los términos nuevos que aparecen en el léxico médico, es por ello que este trabajo del estudio de la enseñanza del neologismo tiene el objeto de análisis, caracterización y abordaje del lenguaje



especializado; por lo que se debe tener la fuerza y el entusiasmo para obtener el objetivo final que es la comunicación efectiva en la relación médico paciente.

REFERENCIAS

- ADAWI, M. et al. Translation and validation of the Nomophobia Questionnaire in the Italian language: Exploratory factor analysis. *JMIR MHealth and UHealth*, v. 6, n. 1, e24, 2018. Disponible em: <https://doi.org/10.2196/mhealth.9186>.
- AHMAD, K.; HÖLTER, M.; ROGERS, M. Specialist terms in general language dictionaries. University of Surrey Technical Report CS-95-14, 1993. Disponible em: www.mcs.surrey.ac.uk.
- ALADRO-VICO, E.; JIVKOVA-SEMOVA, D.; BAILEY, O. Artivism: A new educative language for transformative social action. *Comunicar*, v. 26, n. 57, p. 09–18, 2018. Disponible em: <https://doi.org/10.3916/C57-2018-01>.
- ALVAR EZQUERRA, M. et al. El neologismo: caracterización, formación y aceptabilidad. In: UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA (Ed.). *Actas V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: el neologismo*. Cáceres: Departamento de Filología Hispánica, Instituto de Ciencias de la Educación, 1999. p. 39–66.
- ARMAND COLIN. Benoît Habert, Adeline Nazarenko, André Salem, *Les linguistiques de corpus*. Linx, n. 39, p. 264–268, 1998. Disponible em: <https://doi.org/10.4000/linx.933>.
- BASTUJI, J. Aspects de la néologie sémantique. In: GUILBERT, L. (ed.). *Langages*, n. 36, 1974. Disponible em: https://www.researchgate.net/publication/234760541_Aspects_de_la_neologie_semantique_Aspects_of_Semantic_Neology.
- BENAVENT, A. R.; ISCLA, A. A. Problemas del lenguaje médico actual (I): Extranjerismos y falsos amigos. *Papeles Médicos*, v. 10, n. 3, p. 144–149, 2001. Disponible em: <https://www.yumpu.com/es/document/read/15639654/i-extranjerismos-y-falsos-amigos-sedom>.
- BOUZIDI, B. Néologicit  et temporalité dans le processus n ologique. *Synergies Alg rie*, n. 9, p. 27–36, 2010. Disponible em: <https://labos.univ-batna2.dz/lse/nom/publications/n%C3%A9ologicit%C3%A9-et-t%C3%A9oralit%C3%A9-dans-le-processus-n%C3%A9ologique>.
- BUCKINGHAM, L. *Las construcciones con verbo soporte en un corpus de especialidad*. Bern: Peter Lang, 2009. Disponible em: https://www.google.com.ec/books/edition/Las_construcciones_con_verbo_soporte_en/9i6C73crPVMC?hl=es&gbpv=0.
- CABR , M. La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas. *Hermen us*, n. 2, 2000. Disponible em: <file:///C:/Users/User/Downloads/Dialnet-LaEnsenanzaDeLaTerminologiaEnEspana-199725.pdf>.
- CARR, N. *Superficiales:  Qu  está haciendo Internet con nuestras mentes?* [S.l.]: [s.n.], 2011. 340 p.
- CASADO, M. *La innovación léxica en el español actual*. 2015. p. 208–212.
- COSERIU, E. *Introducción a la lingüística*. Gredos, 1986. Disponible em: <https://textosenlinea.com.ar/academicos/Introduccion%20a%20la%20linguistica.pdf>.
- CRAIG, R. T. Communication theory as a field. *Communication Theory*, v. 9, n. 2, p. 119–161, maio 1999. Disponible em: <https://doi.org/10.1111/j.1468-2885.1999.tb00355.x>.

DÍAZ ROJO, J. A. Terminología científica y traducción: la neología inducida (y II). El Trujamán: Revista Diaria de Traducción, 2001. Disponible em: https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/agosto_01/13082001.htm.

DUBOIS, J.; DUBOIS, C. Introduction à la lexicographie: le dictionnaire. Paris: Librairie Larousse, 1971. Disponible em: <https://www.abebooks.fr/rechercher-livre/titre/introduction-a-la-lexicographie-le-dictionnaire/>.

EKE, N.; NKANANGINIEME, K. E. Neologisms in medical practice: their potential to be “useful”, “useless” or “misleading”. Journal of the National Association of Resident Doctors of Nigeria, v. 14, n. 13, p. 311–314, 2005. Disponible em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/16350705/>.

GONZALO CLAROS, M. Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español. Panace@: Revista de Medicina y Traducción, v. 7, n. 23, p. 89–94, 2006. Disponible em: www.medtrad.org/panacea.html.

GUILBERT, L. La néologie lexicale. Langages, n. 36, 1974. Paris: Didier-Larousse. Disponible em: <https://www.persee.fr/authority/195557>.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico. 1. ed. Barcelona: Ediciones Península, 1975.

GUTIÉRREZ RODILLA, B.; PASCUAL RODRÍGUEZ, P. Notas sobre el Diccionario tecnológico de ciencias médicas de José María Caballero y Villar (1886). Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua, n. 13, p. 217–228, 2020. Disponible em: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=179992>.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. El lenguaje de las ciencias. Gredos: Gráficas Cóndor S.A., 2005. Disponible em: https://www.researchgate.net/profile/Bertha-Rodilla/publication/259493791_El_lenguaje_de_las_ciencias/links/54ae6fd60cf2213c5fe47ee5/El-lenguaje-de-las-ciencias.pdf.

HADLER, N. M. Medical overtreatment: friend or foe? Gerontology, v. 64, n. 3, p. 222–228, 2018. Disponible em: <https://doi.org/10.1159/000486895>.

HATA, H. et al. Overview of the 82nd Annual Scientific Meeting of the Japanese Circulation Society: Futurability – Pioneering the Future of Circulatory Medicine. Circulation Journal, v. 82, n. 8, p. 1985–1990, 2018. Disponible em: <https://doi.org/10.1253/circj.CJ-18-0687>.

HENWOOD, K. L.; PIDGEON, N. F. Qualitative research and psychological theorizing. British Journal of Psychology, v. 83, n. 1, p. 97–111, 1992. Disponible em: <https://doi.org/10.1111/j.2044-8295.1992.tb02426.x>.

HERNÁNDEZ, C. Análisis de los aprendizajes de dos grupos de maestros investigadores a partir de la metodología ABP-OP. [S.l.]: Universidad Uniandes, 2015.

HERNÁNDEZ DE LA ROSA, Y.; MORENO MARTÍNEZ, F.; FERNÁNDEZ PERAZA, A. Consideraciones acerca del lenguaje especializado médico: nivel léxico-semántico. MediSur, v. 8, n. 3, p. 69–71, 2010. Disponible em: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-897X2010000300014&lng=es&tlng=es.

HOFFMANN, L. Lenguatges d'especialitat. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, 1998. Disponible em: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=125182>.

JANSSEN, D. F. Gastroenterology: naming a discipline. *Arab Journal of Gastroenterology*, v. 22, n. 4, p. 321–322, 2021. Disponible em: <https://doi.org/10.1016/j.ajg.2021.09.002>.

KOZA, W. A.; MARTÍNEZ-GAMBOA, R. Generación automática de definiciones mediante explicitación: una aplicación a los neologismos del dominio médico. *Panace@: Revista de Medicina y Traducción*, v. 17, n. 44, p. 133–142, 2016.

LIKUS, N. Neologismos en español en el ámbito de los biomateriales: análisis de corpus y descripción formal. 2017. Tese (Doutorado) – Universidad de Salamanca. Disponible em: <https://doi.org/10.14201/gredos.137079>.

LÓPEZ GARRIDO, S. A. Análisis de los procedimientos de creación léxica y de las estrategias de traducción. 2017. Tese (Doutorado) – Universidad de Alicante. Disponible em: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/59019/1/tesis_lopez_garrido.pdf.

LÓPEZ-HERRERA, F.; SALAS-HARMS, H. Investigación cualitativa en administración. *Cinta de Moebio*, n. 35, 2009. Disponible em: <https://doi.org/10.4067/S0717-554X2009000200004>.

MOLINA SANGÜESA, I. Motivación terminológica y léxico médico: la red de relaciones semánticas y morfogenéticas entre malaria, paludismo y plasmodiosis. *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, v. 70, n. 1, p. 301–321, 2021. Disponible em: <https://doi.org/10.24201/nrfh.v70i1.3791>.

NAVARRO, F. A.; ALEGRÍA, E. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2000. Disponible em: <https://www.revespcardiol.org/es-diccionario-critico-dudas-ingles-espanol-medicina-articulo-13031165>.

NEUMANN, P. E. Write right, quite right. *Clinical Anatomy*, v. 31, n. 1, p. 77–80, 2018. Disponible em: <https://doi.org/10.1002/ca.22995>.

PÉRY-WOODLEY, M. P. Quels corpus pour quels traitements automatiques. 1995. Disponible em: <https://pascal-francis.inist.fr/vibad/index.php?action=getRecordDetail&idt=3282445>.

PICHT, H.; DRASKAU, J. Terminology: an introduction. Surrey: Universidad de Surrey, 1985. Disponible em: https://books.google.com.ec/books/about/Terminology.html?id=F1liAAAAMAAJ&redir_esc=y.

PICKERSGILL, M. Digitising psychiatry? Sociotechnical expectations, performative nominalism and biomedical virtue in (digital) psychiatric praxis. *Sociology of Health & Illness*, v. 41, supl. 1, p. 16–30, 2019. Disponible em: <https://doi.org/10.1111/1467-9566.12811>.

PINCEMIN, B. Construire et utiliser un corpus: le point de vue d'une sémantique textuelle interprétative. Lyon: Universidad de Lyon, 1999. Disponible em: https://web.archive.org/web/20190429105402id_/http://icar.univ-lyon2.fr/membres/bpincemin/biblio/pincemin_taln99.pdf.

PORRAS, J. Presencia de neologismos especializados en el ámbito de las enfermedades raras. *Red Iberoamericana de Terminología*, p. 82–85, 2016.

PULIDO POLO, M. Ceremonial y protocolo: métodos y técnicas de investigación científica. *Opción*, v. 31, n. 1, p. 1137–1156, 2015. Disponible em: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=31043005061>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA – RAE. Diccionario de la lengua española. 23. ed. Madrid: Espasa, 2014.

RASCÓN CABALLERO, A. La indeterminación del concepto de colocación en la lexicografía bilingüe. ELUA, n. 37, p. 93, 2022. Disponible em: <https://doi.org/10.14198/ELUA.19383>.

RATCLIFFE, J. W.; GONZALÉZ DEL VALLE, A. El rigor en la investigación de la salud. In: DENMAN, C. A.; GONZALÉZ DEL VALLE, J. A. (Ed.). Hermosillo: Colegio de Sonora, 2000. Disponible em: <https://www.scribd.com/document/472635778/Ratcliffe-J-W-y-Gonzalez-del-Valle-A-2000-El-rigor-en-la-investigacion-de-la-salud>.

REALITER. Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología. Estudios de Lingüística del Español (ELiEs), 1996. Disponible em: <http://elies.rediris.es/elies19/ap27.html>.

RONDEAU, G.; FELBER, H. Bibliographie: introduction à la terminologie. 2. ed. Québec: Gaëtan, 1984. Disponible em: https://www.google.com.ec/books/edition/Bibliographie_internationale_de_la_termi/aGUdAAAACAAJ?hl=es.

RUIZ ROSENDO, L. La interpretación en el ámbito de la medicina. Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, v. 7, n. 23, p. 75–80, 2009. Disponible em: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2041223>.

SAGER, J.; MCDONALD, P.; DUNGWORTH, D. English special languages: principles and practice in science and technology. Tübingen: Oscar Brandstetter, 1980. Disponible em: <https://lib.ugent.be/en/catalog/rug01:002016302>.

SINCLAIR, J. Preliminary Recommendations on Corpus Typology (Eagles Document). 1996. Disponible em: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/corpus/typ/corpus.html>.

TIGANO, V. et al. Neuroimaging and neurolaw: drawing the future of aging. Frontiers in Endocrinology, v. 10, 2019. Disponible em: <https://doi.org/10.3389/fendo.2019.00217>.
TORIJANO, J. A. et al. Los neologismos en ELE. In: Universos paralelos, 2017. Disponible em: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7953322>.

TORRUELLA, J.; LLISTERRI, J. Diseño de corpus textuales y orales, filosofía e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos. In: Seminario de Filología e Informática, p. 45–77, 1999. Disponible em: https://latel.upf.edu/traductica/lc/material/torruella_llisterri_99.pdf.
URRUTIA CARDENAS, H.; ÁLVAREZ ÁLVAREZ, M. Esquemas de morfosintaxis histórica del español. Bilbao: Universidad de Deusto, 2001. (Publicaciones de la Universidad de Deusto). Disponible em: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=15268>.

VANGRUNDERBEEK, H.; CLAESSENS, A. L.; DELHEYE, P. Internal social processes of discipline formation: the case of kinanthropometry. European Journal of Sport Science, v. 13, n. 3, p. 312–320, 2013. Disponible em: <https://doi.org/10.1080/17461391.2011.651489>.

VARELA, S.; MARTÍN, J. La prefijación. In: BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (Dir.). Gramática descriptiva de la lengua española. v. 3. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

VELÁZQUEZ, W. Mindtec Neuromarketing. 2022. Disponible em: <https://www.mindtecbolivia.com/author/admin/>.